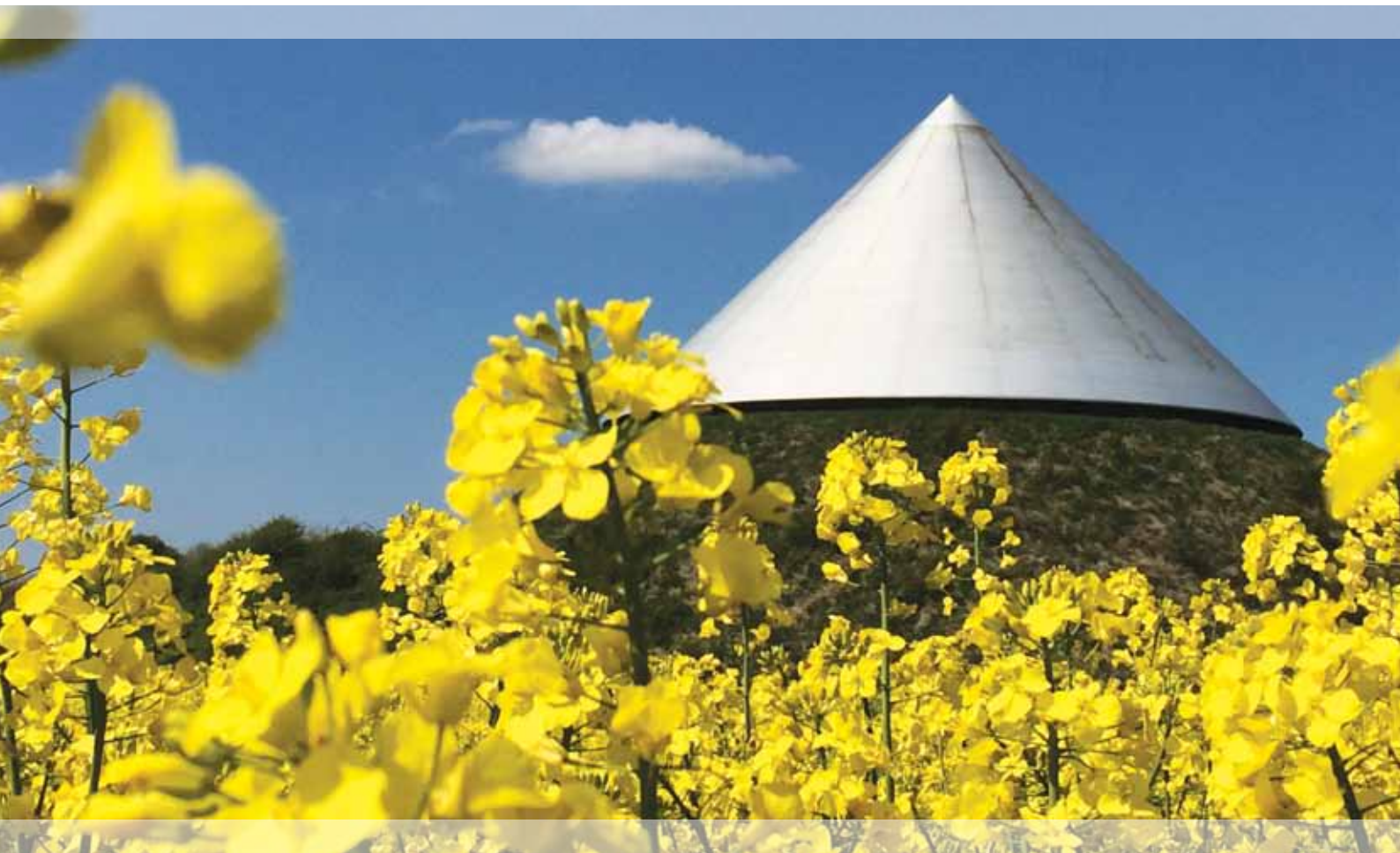




GARNICH

GARNICH | DUELEM | HÉIWENG | KOLER



Le Petit Futé GARNICHOIS

D'PRAKTESCHT HANDBUCH
FIR E GUTT LIEWEN AN DER GEMENG GARNICH

2016-2017



ADMINISTRATION COMMUNALE DE
GARNICH

15, rue de l'École
L-8353 Garnich

Tél.: 38 00 19-1
Fax: 38 00 19-91

garnich@pt.lu



WWW.GARNICH.LU



GEMEINDE GARNICH

Le Petit Futé Garnichoïis

La commune de Garnich remercie tous ceux et celles qui ont contribué à la réalisation de cette brochure.

Tirage 1000 exemplaires | Éditeur: Commission de l'intégration de la commune de Garnich

Photos©: J-M Richard & Archives de la commune de Garnich | Réalisation: JH Communication

La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Garnich.



Sommaire

- 4-19** Politique, administration & démarches administratives
- 20-27** Histoire de la commune
- 28-31** Bâtiments & monuments
- 32-39** Plans des villages
- 40-47** Scolarité, activités & lieux de loisirs
- 48** Règlements communaux
- 49-51** Mobilité dans la commune
- 52-55** Fêtes & manifestations
- 56-58** Santé & soins médicaux
- 59-63** Adresses & numéros utiles



Zusammenfassung

- 4-19** Politik, Verwaltung und Verwaltungsverfahren
- 20-27** Geschichte der Gemeinde
- 28-31** Gebäude und Denkmäler
- 32-39** Karten der Dörfer
- 40-47** Schulwesen, Aktivitäten und Freizeiteinrichtungen
- 48** Gemeindeverordnungen
- 49-51** Mobilität innerhalb der Gemeinde
- 52-55** Feste und Veranstaltungen
- 56-58** Gesundheit und Gesundheitsdienste
- 59-63** Nützliche Adressen und Telefonnummern



Summary

- 4-19** Politics, administration & administrative procedures
- 20-27** History of the municipality
- 28-31** Buildings & monuments
- 32-39** Village maps
- 40-47** Education, activities and leisure areas
- 48** Municipal regulations
- 49-51** Mobility within the municipality
- 52-55** Festivals & events
- 56-58** Health & medical care
- 59-63** Useful addresses & numbers



WËLLKOMM

BIENVENUE | WILLKOMMEN | WELCOME



Soyez les bienvenus dans notre commune.

Vous tenez en main la première édition du « Le Petit Futé Garnichois », créée sur initiative de notre Commission d'Intégration et destinée en premier lieu à vous, nouveaux habitants de notre commune.

Vous venez d'aborder une nouvelle étape de votre vie en choisissant de vous établir dans notre commune. C'est pour cette raison que nos services sont dévoués à vous assister dans vos démarches administratives. En dehors des heures de bureau, notre portail Internet www.garnich.lu est un outil complémentaire toujours à votre disposition.

Willkommen in unserer Gemeinde

Sie halten die erste Ausgabe des „Le Petit Futé Garnichois“ in den Händen. Er wurde auf Initiative unseres Integrationsausschusses entwickelt und richtet sich vor allem an Sie, die neuen Einwohner unserer Gemeinde.

Sie haben soeben einen neuen Lebensabschnitt begonnen, indem sie sich dazu entschieden haben, sich in unserer Gemeinde niederzulassen. Unsere Dienstleistungen sind für Sie da und helfen Ihnen bei all Ihren Verwaltungsangelegenheiten. Außerhalb der Bürozeiten steht Ihnen unser Internetportal www.garnich.lu ständig zur Verfügung.

Welcome in our commune.

Welcome to the first edition of "Le Petit Futé Garnichois" which has been established at the initiative of our Integration Committee and which is intended above all for you as new inhabitants of our commune.

By choosing to settle in our commune you are entering into a new phase of your life. We are delighted in this context to offer our services to assist you with your administrative procedures. Our Internet portal www.garnich.lu is an additional tool which is permanently available outside office hours.

Dans le souci d'améliorer la qualité de vie pour tous les âges et tous les goûts, la commune réalise d'importants investissements avec un effet durable. Ainsi, le réseau de gaz naturel est disponible dans toutes nos localités et les infrastructures se trouvent dans un bon état. Parmi les récentes réalisations figurent la Maison relais à Garnich, le nouveau réservoir d'eau potable à Hivange et la nouvelle salle «Am Keller» à Dahlem. Parmi les projets votés par le conseil communal, le nouveau centre sociétaire avec salle de cinéma pour 47 personnes à Kahler fait figure de proue. Le nouveau Centre d'intervention et de secours à Garnich sera opérationnel à partir de septembre 2016.

Afin de nouer des contacts et de vous intégrer au mieux dans notre commune, les associations locales proposent une panoplie d'activités. Les coordonnées y relatives se trouvent également sur les pages que vous tenez en mains.

Cette brochure, dont la mise à jour se fera tous les deux ans, fournit également des informations précieuses pour faire connaissance avec nos localités, à savoir Garnich, Dahlem, Hivange et Kahler.

Nous allons faire en sorte que vous vous sentiez à l'aise et que la commune de Garnich devienne votre chez-vous !

Unsere Gemeinde ist immer darauf bedacht, die Lebensqualität für jedes Alter und jeden Geschmack zu verbessern und tätigt bedeutende Investitionen mit einer nachhaltigen Wirkung. So ist zum Beispiel das Gasnetz an allen Orten verfügbar und unsere Infrastruktur befindet sich in einem guten Zustand. Zu den jüngsten Projekten zählen die Maison Relais in Garnich, das neue Trinkwasserreservoir in Hivangen und der neue Saal „Am Keller“ in Dahlem. Unter den vom Gemeinderat beschlossenen Projekten, ist sicherlich das neue Gemeinschaftszentrum mit einem Kinosaal für 47 Personen in Kahler der Spitzenreiter. Das neue Interventions- und Rettungszentrum in Garnich wird ab September 2016 einsatzbereit sein.

Damit Sie Kontakte knüpfen und sich besser in unsere Gemeinde integrieren können, bieten Ihnen unsere Vereine eine ganze Reihe von Aktivitäten an. Die Kontaktdaten der Ansprechpartner finden Sie auf diesen Seiten, die Sie in den Händen halten.

Diese Broschüre, die alle zwei Jahre neu aufgelegt wird, liefert Ihnen auch wertvolle Informationen über unsere Ortschaften, nämlich Garnich, Dahlem, Hivangen und Kahler.

Wir möchten dafür sorgen, dass Sie sich bei uns wohlfühlen und dass die Gemeinde Garnich zu ihrem Zuhause wird !

In its concern to improve the quality of life for all age groups and all types of people, the commune has made significant investments with lasting effects. For example, the natural gas network is available in all our localities and infrastructures are in good condition. Recent achievements include the transition centre in Garnich, the new drinking water network in Hivange and the new "Am Keller" hall in Dahlem. Among the projects which have been passed by the municipal council, the most notable is the new social centre with a cinema for 47 people in Kahler. The new intervention and safety centre in Garnich will be operational as of September 2016.

The local associations offer a wide range of activities to help you to establish contacts and become as integrated as possible in our commune. Contact details can be found in this brochure.

This brochure, which is to be published every second year, also provides valuable information to help you to find out about our localities, namely Garnich, Dahlem, Hivange and Kahler. We are committed to doing everything we can to help you to become integrated so that you feel at home in Garnich !

Le collège échevinal

Das Schöffenkollegium

The college of aldermen



GEMENGEROT

Le conseil communal | Gemeinderat | Municipal council



Le conseil communal

Le conseil communal règle tout ce qui est d'intérêt communal. La compétence du conseil communal vise entre autres: le vote du budget et des comptes, la fixation des tarifs et redevances, l'approbation des projets de construction et des projets d'urbanisme, la nomination, démission ou révocation des fonctionnaires et employés. La loi confère au conseil communal le soin d'édicter des règlements d'administration intérieure et de police communale, ces derniers pouvant être assortis de pénalités.

Gemeinderat

Der Gemeinderat regelt alles, was von kommunalem Interesse ist. Zu den Zuständigkeiten des Gemeinderats zählen unter anderem: die Verabschiedung des Haushalts und der Haushaltsabschlüsse, die Festlegung der Gebühren und Abgaben, die Billigung von Bau- und Stadtplanungsprojekten, die Ernennung, Entlassung oder Abberufung von Beamten und Angestellten. Das Gesetz überträgt dem Gemeinderat die Aufgaben, Dienstvorschriften für die innere Verwaltung und die kommunale Polizei zu verordnen, letztere können auch mit Bußgeldern verbunden sein.

Municipal council

The municipal council deals with all matters of common interest. Its areas of expertise range include the passing of budgets and accounts, the setting of rates and fees, the approval of building and town planning projects, the appointment, dismissal or revocation of civil servants and employees. According to law, the municipal council is authorised to enact regulations concerning internal administration and the municipal police, which may be associated with penalties.



1^{ère} rangée de gauche à droite : Léa Seiler-Gengler (conseiller), Henri Franck (conseiller), Karin Hirsch-Nothum (conseiller)
 2^{ème} rangée de gauche à droite : Sascha Urbanzick (conseiller), Jean-Paul Gaasch (conseiller), Lou Dondlinger (conseiller),
 Georges Fohl (bourgmestre), Patrick Lux (échevin), Nico Biver (échevin)

GEMENGEROT

Le conseil communal | Gemeinderat | Municipal council



Le collège des bourgmestre et échevins

Indépendamment des attributions qui lui sont conférées par d'autres dispositions légales, le collège des bourgmestre et échevins est chargé entre autres:

- de l'exécution des lois, des règlements et arrêtés grand-ducaux et ministériels;
- de la publication et de l'exécution des résolutions du conseil communal;
- de l'instruction des affaires à soumettre au conseil communal;
- de l'administration des établissements communaux;
- de la surveillance des services communaux;
- de la direction des travaux communaux;
- de l'administration des propriétés de la commune;
- de la surveillance du personnel communal;
- de la surveillance spéciale des hospices civils et des offices sociaux;
- de la garde des archives, des titres et des registres de l'état civil.

Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium

Unabhängig davon, welche Aufgabenbereiche ihm durch andere gesetzliche Bestimmungen übertragen wurden, hat das Bürgermeister- und Schöffenkollegium unter anderem folgende Aufgaben:

- *die Ausführung der Gesetze und Verordnungen und der großherzoglichen und ministeriellen Erlasse;*
- *die Veröffentlichung und Ausführung der Beschlüsse des Gemeinderats;*
- *die Unterrichtung über die Angelegenheiten, die dem Gemeinderat unterbreitet werden;*
- *die Verwaltung der kommunalen Gebäude;*
- *die Aufsicht über die Gemeindedienste;*
- *die Leitung der kommunalen Arbeiten;*
- *die Verwaltung des kommunalen Besitzes;*
- *die Aufsicht über das Personal der Gemeinde;*
- *die besondere Aufsicht über die Alten- und Pflegeheime und die Sozialämter;*
- *die Aufsicht über die Archive, Schriftsätze und Verzeichnisse des Standesamtes.*

The college of mayor and aldermen

Aside from the responsibilities attributed by other legal provisions, the college of mayor and aldermen is entrusted with the following duties:

- The enforcement of Grand Ducal and ministerial laws, regulations and decrees;
- The publication and enforcement of the resolutions of the municipal council;
- The investigation of matters to be submitted to the municipal council;
- The administration of municipal establishments;
- The supervision of municipal services;
- The management of municipal projects;
- The administration of properties in the commune;
- The supervision of municipal staff;
- The special supervision of public hospitals and social offices;
- The keeping of records, state registers and titles.

D'GEMENG AN ZUELEN

La commune en chiffres | *Die Gemeinde in Zahlen* | The commune in figures



Qui habite Garnich?

2.036

habitants
Menschen
inhabitants

Wer wohnt in Garnich?

43

nationalités
Nationalitäten
nationalities

Who lives in Garnich?

35,6%

moins de 30 ans
unter 30 Jahren
under 30 years old



72,59%
Luxembourgeois
1.478 hab.

6,04%
Portugais
123 hab.

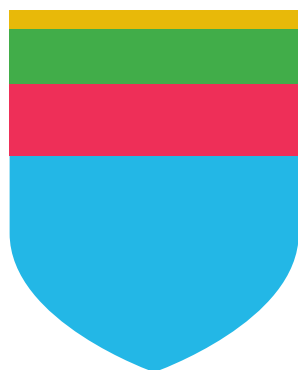
5,50%
Belge
112 hab.

4,22%
Français
86 hab.

2,11%
Italien
43 hab.

1,47%
Allemand
30 hab.

8,05%
Autres nationalités
164 hab.



Répartition par village *Aufschlüsselung nach Stadt* Breakdown by village

59,77%
Garnich
1.217 hab.

19,70%
Dahlem
401 hab.

14,69%
Kahler
299 hab.

5,84%
Hivange
119 hab.



1.014
hommes
Herren
men

1.022
femmes
Damen
women

D'GEMENG EN BREF

La commune en bref | Die Gemeinde in Kürze | The commune in brief



GARNICH	
Sections	Garnich (chef-lieu) Dahlem, Kahler, Hivange
Pays	Luxembourg
District	Luxembourg
Canton	Capellen
Coordonnées géographiques	49° 37' 00" Nord 5° 57' 00" Est
Superficie	2 095 ha = 20,95 km ²
Communes limitrophes	Dippach, Käerjeng, Koerich, Mamer, Steinfort
Ruisseaux primaires	Eisch, Mamer (source entre Hivange et Garnich)
Altitude	Min. 306 m – Max. 398 m



La commune de Garnich reçut ses armoiries le 29 novembre 1982.

La pointe est dérivée des armoiries des seigneurs de Sterpenich, ceci pour la raison que les seigneurs de Kahler étaient originaires de Sterpenich. Les châteaux et les fasces proviennent des anciens propriétaires des villages de Garnich, Dahlem et Hivange. La pointe représente la montagne locale: le Réibierg.



Die Durchschnittshöhe liegt bei 335 Metern und der höchste Punkt der Gemeinde ist der 398 Meter hohe „Réibierg“. Hier befinden sich wichtige Wasserreservoirs, die den Süden des Landes mit Trinkwasser versorgen. Der Bergkamm, der sich vom „Réibierg“ in Richtung Dahlem und Schouweiler erstreckt, ist Teil der Wasserscheide der Wassereinzugsgebiete von Mosel und Rhein.

L'altitude moyenne est de 335 mètres et le point culminant de la commune est le «Réibierg» à une altitude de 398 mètres. Ici se retrouvent d'importants réservoirs d'eau qui garantissent l'approvisionnement en eau potable du bassin minier. La crête qui s'étire à partir du «Réibierg» en direction de Dahlem et Schouweiler fait partie de la ligne de partage des eaux des bassins versants de la Meuse et du Rhin.

The average altitude is 335 metres and the culminating point of the commune is the "Réibierg" at an altitude of 398 metres. A number of large water tanks are to be found here which supply the south of the country with drinking water. The ridge which extends from the "Réibierg" towards Dahlem and Schouweiler is part of the line which separates the waters in the catchment basin from the Meuse and the Rhine.



LES COMMISSIONS CONSULTATIVES

Les commissions consultatives | *Beratungsgremien* | Advisory committees



Commission des jeunes / sports
 Commission de surveillance de l'enseignement musical
 Commission des bâtisses
 Commission scolaire
 Commission culturelle
 Commission du 3e âge
 Commission de l'intégration
 Commission au développement durable et à l'énergie
 Commission des infrastructures communales et des chemins ruraux
 Conseil financier

LES SYNDICATS INTERCOMMUNAUX

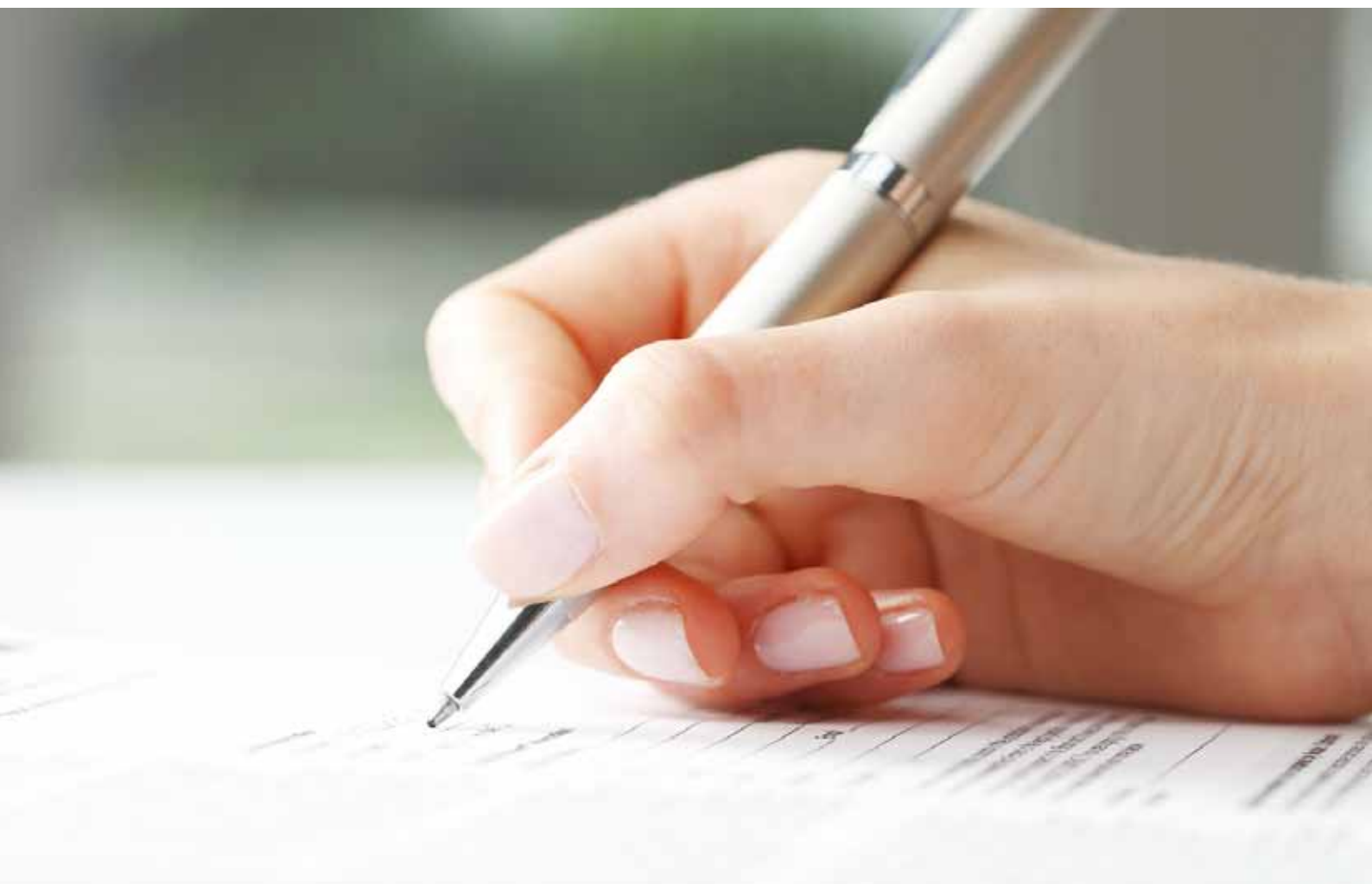
Les syndicats intercommunaux | *Die Gemeindeverbände* | Inter-municipal syndicates



Centre intégré pour personnes âgées Mamer (CIPA Mamer)
 Hôpital intercommunal Steinfort (HIS)
 Office social régional Steinfort (OSR Steinfort)
 Syndicat des eaux du sud (SES)
 Syndicat intercommunal pour l'hygiène publique du canton de Capellen (SICA)
 Syndicat intercommunal pour la construction et l'exploitation d'un crématorium (SICEC)
 Syndicat Intercommunal de l'Ouest pour la Conservation de la Nature (SICONA-Ouest)
 Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'ouest (SIDERO)
 SIDOR (Traitement et élimination des déchets)
 Syndicat intercommunal de gestion informatique (SIGI)
 Syndicat des villes et communes luxembourgeoises (SYVICOL)
 Syndicat intercommunal pour l'exploitation d'une zone d'activités économiques dans l'ouest (ZARO)

ADMINISTRATIV DEMARCHEN

Démarches administratives | *Verwaltungsverfahren* | Administrative procedures



Bureau de la population | *Einwohnermeldeamt* | Civil register office

Certificat de résidence, certificat de composition de ménage, certificat de vie, extrait des registres de la population, certificat d'inscription aux listes électorales, certificat de moralité, autorisation parentale, certificat de bonne vie et mœurs, autres (primes, allocations familiales...)

Aufenthaltsgenehmigung, Bescheinigung über die Haushaltszusammensetzung, Lebensbescheinigung, Auszug aus dem Einwohnermelderegister, Auszug des Eintrags im Wählerverzeichnis, Führungszeugnis, elterliche Erlaubnis, Leumundszeugnis, sonstige Bescheinigungen (Zuschüsse, Kinder- und Familienzulagen...)

Residence certificates, household composition certificates, civil register extracts, certificates confirming entry in electoral lists, certificate of conduct, parental authorisation, character references, etc. (premiums, family allowances, etc.)

Nationalité luxembourgeoise | *Luxemburgische Staatsangehörigkeit* | Luxembourgish nationality

Les informations en relation avec l'acquisition de la nationalité luxembourgeoise sont disponibles auprès de l'officier de l'état civil de votre administration communale.

Informationen zur Beantragung der luxemburgischen Staatsangehörigkeit erhalten Sie beim Standesamt Ihrer Gemeindeverwaltung.

Information relating to the acquisition of Luxembourgish nationality can be obtained from the registrar of your municipal authorities.

ADMINISTRATIV DEMARCHEN

Démarches administratives | *Verwaltungsverfahren* | Administrative procedures

Déclaration de naissance | *Geburstanmeldung* | Notification of birth

Toute déclaration de naissance doit impérativement être faite auprès de l'officier de l'état civil de la commune où la naissance a eu lieu, et ceci endéans les cinq jours suivant l'accouchement, non compris celui de l'accouchement. Les documents à produire sont une pièce d'identité de la mère ou du père ainsi que le certificat d'accouchement délivré par le médecin ou par la sage-femme.

Jede Anmeldung einer Geburt muss zwangsläufig beim Standesbeamten der Gemeinde, in der die Geburt stattgefunden hat, innerhalb von fünf Tagen, der Tag der Geburt nicht mitgerechnet, angezeigt werden. Hierbei werden folgende Unterlagen benötigt: ein Ausweis der Mutter oder des Vaters sowie eine Geburtsbescheinigung vom Arzt oder der Hebamme.

All notifications of birth must be presented to the registrar of the commune of birth within five days, excluding the date of the birth. The documents required for registration include an ID document for the mother or father and the birth certificate provided by the doctor or midwife.

Déclaration de décès | *Todesfallmeldung* | Notification of death

L'acte de décès est dressé par l'officier de l'état civil du lieu du décès, ceci après avoir vu le certificat médical constatant le décès. En principe l'inhumation aura lieu au plus tôt 24 heures et au plus tard 72 heures après le décès.

Die Sterbeurkunde wird durch den Standesbeamten in dem Ort, in dem der Sterbefall eintrat, ausgestellt, nachdem dieser dem vom Arzt ausgestellten Totenschein gelesen hat. Im Prinzip findet die Beisetzung frühestens 24 Stunden und spätestens 72 Stunden nach dem Todesfall statt.

The death certificate is drawn up by the registrar of the place of death after consultation of the medical certificate confirming the death. The interment will generally take place between 24 and 72 hours after the death.

En outre l'officier de l'état civil vous fournira toutes les informations nécessaires concernant le lieu d'inhumation ou de dépôt de cendres, ainsi que sur la cérémonie de nature civile ou religieuse. L'enterrement aux cimetières communaux est réservé aux personnes qui possèdent une concession funéraire valable.

Außerdem gibt der Standesbeamte Ihnen alle notwendigen Informationen über den Ort der Beerdigung oder der Urnenbeisetzung sowie über eine zivile oder kirchliche Trauerfeier. Beerdigungen auf einem der Gemeindefriedhöfe können nur Personen durchführen, die eine gültige Bestattungskonzession besitzen.

The registrar will also provide all the necessary information concerning the place of interment or disposal of ashes and concerning the civil or religious ceremony. Burials in the local cemeteries will be reserved for individuals in possession of their own burial plot.

En cas d'incinération, l'urne peut être déposée soit dans la tombe familiale, soit dans un columbarium. Les cendres peuvent également être dispersées sur la pelouse réservée à cet effet sur l'aire du souvenir au cimetière de Garnich.

Im Falle einer Einäscherung kann die Urne entweder im Familiengrab oder in einem Kolumbarium aufgestellt werden. Die Asche kann ebenso über dem Rasen, der auf dem Erinnerungsplatz des Friedhofs von Garnich hierfür reserviert ist, verstreut werden.

In the case of incineration, the urn may be placed either in the family grave or in a columbarium. Alternatively the ashes may be scattered in the lawn area provided for this purpose in the remembrance garden in Garnich cemetery.

Carte d'invalidité | *Behindertenausweis* | Disability card

Les personnes atteintes d'une infirmité d'au moins 30% et qui résident au Grand-Duché peuvent bénéficier de l'octroi d'une carte d'invalidité délivrée par le Ministère de l'Intérieur. Les titulaires de cette carte profitent gratuitement des transports publics. Les demandes en double, accompagnées de deux photos, sont à faire auprès du bureau de la population communal.

Personen mit einer Behinderung von mindestens 30%, die im Großherzogtum leben, wird ein Behindertenausweis bewilligt, der vom Innenministerium ausgestellt wird. Die Inhaber eines solchen Ausweises können die öffentlichen Transportmittel gratis nutzen. Der Antrag in zweifacher Ausfertigung kann, zusammen mit zwei Fotos, im Einwohnermeldeamt gestellt werden.

People suffering with at least a 30% disability who are resident in the Grand Duchy may be granted a disability card issued by the Ministry of the Interior. Holders of these cards are able to use public transport free of charge. Duplicate applications accompanied by two photographs are to be sent to the municipal civil register office.



Le mariage | Die Trauung | Marriage

Tout mariage doit être célébré publiquement. Le mariage civil doit avoir lieu avant la cérémonie religieuse. Le mariage civil ne peut être célébré dans la commune de Garnich que si l'un des deux époux y a son domicile. Vous n'avez pas besoin de témoins pour la célébration de votre mariage civil à Garnich.

Antérieurement à la célébration, plusieurs formalités doivent être accomplies. Les futurs époux devront se procurer une copie intégrale de leur acte de naissance ainsi qu'un certificat de résidence. En outre, d'autres documents seront requis selon le cas, et notamment, si les futurs époux ne sont pas de nationalité luxembourgeoise.

Jede Trauung ist öffentlich. Die standesamtliche Trauung muss vor der kirchlichen Trauung stattfinden. Die standesamtliche Trauung kann nur in Garnich stattfinden, wenn einer der beiden Ehepartner hier ihren Wohnsitz hat. Für die standesamtliche Trauung in Garnich benötigen Sie keine Trauzeugen. Vor der Trauung müssen unterschiedliche Formalitäten erfüllt werden. Die zukünftigen Ehepartner müssen eine vollständige Kopie der Geburtsurkunde, eine Wohnsitzbescheinigung und je nach Einzelfall weitere Dokumente vorlegen, vor allem wenn sie nicht die luxemburgische Nationalität besitzen.

All marriages must be celebrated publicly. The civil marriage must take place before the religious ceremony. The civil marriage may only be celebrated in the commune of Garnich if it is the place of residence of one of the marriage partners. You do not require any witnesses for your civil marriage in Garnich.

A number of formalities need to be completed prior to the celebration. The future couple must obtain a full copy of their birth certificates and residence certificates in addition to any other documents which may be required, depending on the case, particularly for individuals of a nationality other than that of Luxembourg.

Le partenariat | Die Lebenspartnerschaft | Partnership

La déclaration d'un partenariat entre deux personnes de sexe différent ou de même sexe est conclue devant l'officier de l'état civil de la commune de la résidence commune des partenaires.

Antérieurement à la conclusion du partenariat, plusieurs formalités doivent être accomplies. Les personnes intéressées doivent notamment fournir une pièce d'identité en cours de validité, un certificat de résidence commun, une copie intégrale de l'acte de naissance, une attestation sur l'honneur qu'elles ne sont pas parentes ou alliées (à signer sur place). D'autres documents devront éventuellement être remis, selon les cas, surtout par des futurs époux de nationalité non luxembourgeoise.

Die Erklärung einer Lebenspartnerschaft zwischen zwei Partnern unterschiedlichen oder gleichen Geschlechts kann vor dem Standesbeamten der Gemeinde des Wohnsitzes der Lebenspartner abgegeben werden. Um eine Lebenspartnerschaft zu erklären, müssen unterschiedliche Formalitäten erfüllt werden. Die betreffenden Personen müssen über einen gültigen Personalausweis, den Nachweis des gemeinsamen Wohnsitzes, eine vollständige Kopie der Geburtsurkunde, eine eidesstattliche Erklärung, dass sie weder verwandt noch verschwägert sind (dies ist vorort zu unterzeichnen). Im Einzelfall müssen weitere Unterlagen vorgelegt werden, vor allem wenn die zukünftigen Lebenspartner nicht die luxemburgische Nationalität besitzen.

The registration of a partnership between two people of a different sex or the same sex is made before the registrar of the commune in which the partners jointly reside.

A number of formalities need to be completed prior to the conclusion of the partnership. The couple must provide valid ID, a joint residence certificate, a full copy of their birth certificates, a declaration on honour that they are not related by blood or by marriage (to be signed in the presence of the registrar). Additional documents which may be required, depending on the case, particularly for individuals of a nationality other than that of Luxembourg.

ADMINISTRATIV DEMARCHEN

Démarches administratives | *Verwaltungsverfahren* | Administrative procedures

Passeport biométrique | *Biometrischer Reisepass* | Biometric passport

Pour l'obtention d'un passeport, les personnes de nationalité luxembourgeoise qui habitent la commune de Garnich adressent une demande au Ministère des Affaires Étrangères par l'intermédiaire du bureau de la population de l'Administration communale de Garnich.

Le passeport délivré à une personne de plus de quatre ans révolus est valable pour une durée de cinq ans. Le montant à régler pour la délivrance d'un passeport d'une durée de validité de 5 ans est fixé à 50€.

Pour les passeports d'une validité de 2 ans (réservés uniquement aux enfants de moins de 4 ans révolus), ce montant est fixé à 30€.

Depuis l'introduction du passeport biométrique, l'État émet un document par titulaire, ainsi chaque enfant dispose de son propre passeport. S'il ne s'agit pas du premier passeport, le passeport périmé est à présenter.

Lors de l'introduction de sa demande de passeport auprès du bureau de la population communal, le citoyen doit apporter la preuve de paiement du montant de 50€ respectivement de 30€ sur le compte chèque-postal du Bureau des Passeports qui est le suivant :

IBAN LU46 1111 1298 0014 0000

Code BIC : CCPLLULL

Communication : Demande de passeport biométrique pour «prénom / nom», «date de naissance»

S'y ajoute une taxe de chancellerie de 5€ payable au comptant auprès de votre administration communale.

Les passeports sont établis par le Ministère des Affaires Étrangères et sont à retirer personnellement à peu près 10 jours ouvrables après l'introduction de la demande à l'adresse suivante :

Bureau des Passeports,
Visas et Légalisations
43, boulevard Roosevelt
L-2450 Luxembourg
Tél. : 478-8300

Um einen Reisepass zu beantragen, richten Personen mit luxemburgischer Staatsangehörigkeit eine Anfrage an das Außenministerium über das Einwohnermeldeamt der Gemeindeverwaltung in Garnich.

Der Reisepass wird für eine Person, die das vierte Lebensjahr vollendet hat, für fünf Jahre ausgestellt. Die Gebühr für die Ausstellung eines Reisepasses für die Dauer von 5 Jahren ist auf 50€ festgelegt.

Für einen Reisepass, der 2 Jahre gültig ist (ausschließlich für Kinder im Alter von unter 4 Jahren), beträgt die Gebühr 30€.

Seit der Einführung des biometrischen Reisepasses gibt der Staat ein Dokument an jede Rechtsperson aus, damit erhält jedes Kind seinen eigenen Reisepass. Wenn es sich nicht um den ersten Reisepass handelt, muss der abgelaufene Reisepass vorgelegt werden.

Nach der Antragstellung auf einen Reisepass beim kommunalen Einwohnermeldeamt muss der Bürger den Nachweis vorlegen, dass er den Betrag von 50€ beziehungsweise 30€ auf das folgende Konto des Passamtes überwiesen hat:

IBAN LU46 1111 1298 0014 0000

Code BIC : CCPLLULL

Betreff: Antrag auf einen biometrischen Reisepass für „Vorname / Name“, „Geburtsdatum“

Hinzu kommt eine Bearbeitungsgebühr von 5€, die Sie am Schalter Ihrer Gemeindeverwaltung bezahlen können.

Die Reisepässe werden vom Außenministerium ausgestellt und können persönlich ungefähr 10 Arbeitstage nach der Antragstellung bei folgender Adresse abgeholt werden:

*Bureau des Passeports,
Visas et Législations
43, boulevard Roosevelt
L-2450 Luxembourg
Tél. : 478-8300*

To obtain a passport, people of Luxembourgish nationality who live in the commune of Garnich should apply to the Ministry of Foreign Affairs through the intermediary of the civil register office within the municipal authorities of Garnich.

A passport issued to a person over four years of age will be valid for a period of five years. The fee payable for the issuance of a passport with a validity period of 5 years is set at €50.

For passports with a validity of 2 years (reserved only for children aged under 4 years), the amount is set at €30.

Since the introduction of the biometric passport, the government has been issuing one document per holder, which means that every child possesses their own passport. If this is not the first passport, the invalid passport must be presented.

When a person applies for a passport from the civil register office, he must provide evidence of payment of €50 or €30 to the post office account of the passport office whose details are provided below:

IBAN LU46 1111 1298 0014 0000

Code BIC : CCPLLULL

Communication : application for biometric passport for "first name / surname", "date of birth"

A consular tax amounting to €5 will also apply which is payable to your municipal authorities.

The passports are issued by the Ministry of Foreign Affairs and are to be collected personally approximately 10 working days after submission of the application from the following address:

Bureau des Passeports,
Visas et Légalisations
43, boulevard Roosevelt
L-2450 Luxembourg
Tél. : 478-8300



Carte d'identité | Personalausweis | ID card

Les cartes d'identité sont délivrées par le bureau de la population. La détention d'une carte d'identité est obligatoire pour toute personne de nationalité luxembourgeoise âgée de 15 ans et plus, et ayant sa résidence dans une commune luxembourgeoise. Pour les moins de 15 ans, la carte d'identité n'est pas obligatoire, elle est délivrée sur demande. Toutefois lors d'un déplacement à l'étranger d'une personne de moins de 15 ans, une pièce d'identité est requise.

Lors de l'introduction de sa demande auprès du bureau de la population communal, le citoyen doit apporter la preuve de paiement ainsi que l'ancienne carte d'identité ou le cas échéant une déclaration de perte.

- 14€ pour les personnes âgées de 15 ans et plus (validité 10 ans)
- 10€ pour les personnes âgées entre 4 et 14 ans (validité 5 ans)
- 5€ pour les personnes âgées de moins de 4 ans (validité 2 ans)

Le montant respectif est à virer au compte chèque-postal du Centre des technologies de l'information de l'État qui est le suivant :

IBAN LU44 1111 7028 7715 0000

Code BIC : CCPLLULL

Communication : Demande carte d'identité pour «prénom / nom», «date de naissance»

S'y ajoute une taxe de chancellerie de 5€ payable au comptant auprès de votre administration communale. Le délai pour la délivrance de la carte d'identité auprès de votre bureau de la population communal est en principe de 10 jours ouvrables.

Personalausweise stellt das Einwohnermeldeamt aus. Der Besitz eines Personalausweises ist für jede Person mit luxemburgischer Staatsangehörigkeit verpflichtend, die 15 Jahre oder älter ist und die ihren Wohnsitz in einer luxemburgischen Gemeinde hat. Für Personen unter 15 Jahren ist der Personalausweis nicht verpflichtend, wird aber auf Anfrage ausgestellt. Allerdings ist während einer Auslandsreise für Personen unter 15 Jahren ein Personalausweis erforderlich.

Zur Antragstellung beim Einwohnermeldeamt der Gemeinde muss der Bürger einen Nachweis für die Zahlung sowie den alten Personalausweis oder gegebenenfalls die Verlustanzeige mitbringen.

- 14€ für Personen ab 15 Jahren (Gültigkeit 10 Jahre)
- 10€ für Kinder zwischen 4 und 14 Jahren (Gültigkeit 5 Jahre)
- 5€ für Kinder unter 4 Jahren (Gültigkeit 2 Jahre)

Der entsprechende Betrag ist auf das Konto des Zentrums für Informationstechnologien des Staates zu überweisen:

IBAN LU44 1111 7028 7715 0000

Code BIC : CCPLLULL

Betreff: Antrag Personalausweis für „Vorname / Name“, „Geburtsdatum“

Hinzu kommt eine Bearbeitungsgebühr von 5€, die Sie am Schalter Ihrer Gemeindeverwaltung bezahlen können. Die Frist für die Ausstellung Ihres Personalausweises durch Ihr Einwohnermeldeamt beträgt in der Regel 10 Arbeitstage.

ID cards are issued by the civil register office. Everyone of Luxembourgish nationality aged 15 and over who resides in a commune of Luxembourg must possess an ID card. An ID card is not compulsory for individuals under the age of 15 but may be issued on request. However, individuals under 15 must obtain an ID card if they intend to travel abroad.

When an application is made with the civil register office, the person concerned must provide proof of payment and his previous ID card or, if applicable, a declaration of loss.

- €14 for individuals aged 15 years and over (valid for 10 years)
- €10 for individuals aged between 4 and 14 years (valid for 5 years)
- €5 for individuals aged under 4 years (valid for 2 years)

The respective amount is to be transferred to the post office account of the state information technology centre, details of which are provided below:
IBAN LU44 1111 7028 7715 0000
Code BIC : CCPLLULL
Communication : application for ID card for "first name / surname", "date of birth"

A consular tax amounting to €5 will also apply which is payable to your municipal authorities. Your ID card will generally be issued by your municipal civil register office within 10 working days.

ADMINISTRATIV DEMARCHEN

Démarches administratives | *Verwaltungsverfahren* | Administrative procedures

Listes électorales | *Wahllisten* | Electoral roll

Les citoyens luxembourgeois sont appelés à voter lors des élections législatives, européennes et communales. Les citoyens d'un pays membre de l'Union européenne peuvent participer aux élections communales et européennes sous certaines conditions prévues par la loi.

Au Grand-Duché, personne ne peut voter s'il n'est pas inscrit sur les listes électorales. Pour les citoyens luxembourgeois cette inscription se fait spontanément lors de la révision des listes. Les personnes de nationalité étrangère doivent se faire inscrire sur les listes électorales de leur commune de résidence si elles souhaitent prendre part aux élections. Pour ce faire il faut contacter le bureau de la population avec une pièce d'identité ainsi qu'un certificat de résidence. Après l'inscription sur les listes électorales, la participation aux élections est obligatoire.

Die Bürger Luxemburgs sind während der Parlaments-, Europa- und Kommunalwahlen zur Wahl aufgerufen. Die Bürger eines Mitgliedslandes der Europäischen Union können unter bestimmten vom Gesetz vorgegebenen Bedingungen an den Kommunal- und Europawahlen teilnehmen.

Im Großherzogtum kann niemand, der nicht in den Wahllisten eingetragen ist, wählen. Für die Bürger Luxemburgs erfolgt diese Eintragung automatisch während der Überarbeitung der Listen. Die Personen von ausländischer Herkunft müssen sich in die Wahllisten ihrer Gemeinde eintragen lassen, wenn sie an den Wahlen teilnehmen möchten. Hierzu müssen sie das Einwohnermeldeamt mit einem Ausweis und einer Bescheinigung über den Wohnsitz aufsuchen. Nach dem Eintrag in die Wahllisten ist die Teilnahme an den Wahlen verpflichtend.

Citizens of Luxembourg are called upon to vote in general, European and local elections. Citizens of a member country of the European Union may vote in local and European elements subject to certain conditions provided for by law.

Nobody is allowed to vote in the Grand Duchy unless they are registered on the electoral roll. Citizens of Luxembourg are automatically included on the roll when it is revised. People of foreign nationality must be registered on the electoral roll of their commune of residence if they wish to take part in elections. To do so they should contact the civil register office providing ID documents and a residence certificate. Once a person has been registered on the electoral roll, participation in elections is compulsory.

Attestation d'enregistrement | *Aufenthaltserlaubnis* | Residence permit

Le ressortissant d'un pays de l'Union européenne ou d'un des pays assimilés qui a l'intention de séjourner au Luxembourg plus de 3 mois s'adressera à l'administration communale de son lieu de résidence pour faire une déclaration d'enregistrement. Après un séjour légal ininterrompu de 5 ans, le ressortissant de l'UE ou d'un des pays assimilés acquiert un droit de séjour permanent, documenté par une attestation de séjour permanent.

Pour les ressortissants d'un pays non énuméré au-dessus, l'obtention d'un permis de séjour se fait auprès du Ministère des Affaires Étrangères.

Ein Staatsangehöriger eines Landes der Europäischen Union oder eines gleichgestellten Landes, der die Absicht hat, sich mehr als 3 Monate in Luxemburg aufzuhalten, muss sich an die Gemeindeverwaltung seines Aufenthaltsortes wenden, um sich anzumelden. Nach einem ununterbrochenen legalen Aufenthalt von 5 Jahren, erhält der Staatsangehörige eines Landes der Europäischen Union oder eines gleichgestellten Landes das Recht auf ständigen Aufenthalt, das durch eine ständige Aufenthaltserlaubnis dokumentiert wird.

Für Staatsangehörige eines oben nicht genannten Landes erfolgt die Erteilung der Aufenthaltserlaubnis durch das Außenministerium.

Nationals of European Union countries or an assimilated country who intend to stay in Luxembourg for more than 3 months must register with the municipal authorities of their place of residence. After an uninterrupted statutory period of 5 years, the national of the EU or an assimilated country will acquire a permanent right to stay confirmed by a residence certificate.

For nationals of countries which are not listed above, residence permits can be obtained from the Ministry of Foreign Affairs.



Certificat de construction | Bauzertifikat | Building certificate

Le certificat attestant l'année de construction du logement est utilisé dans le cadre de la délivrance d'aides et primes concernant le logement. Pour obtenir un certificat attestant l'année de construction du logement, vous pouvez vous adresser directement au service technique de la commune.

Dieser Nachweis, der das Baujahr der Wohnimmobilie attestiert, wird bei der Vergabe von Beihilfen und Prämien, die den jeweiligen Wohnraum betreffen, benötigt. Um ein Zertifikat zu erhalten, das das Baujahr der Wohnimmobilie bestätigt, können Sie sich direkt an den technischen Dienst der Gemeinde wenden.

The certificate confirming the year of construction of a residential building is referred to for the issuance of housing benefits and grants. Please contact the municipal technical department directly to obtain a certificate confirming the year of construction of the building.

Autorisation à bâtir | Baugenehmigung | Building permits

Avant de commencer des travaux de construction ou de rénovation, vous devez obligatoirement être en possession d'une autorisation de bâtir, au risque de voir ordonner l'arrêt des travaux. La demande en autorisation de bâtir est à adresser au bourgmestre. Une autorisation de bâtir est à solliciter notamment pour:

- toute construction nouvelle
- les agrandissements, rehaussements et transformations de constructions existantes, de même que pour toutes autres modifications apportées aux murs extérieurs, éléments portants et toitures
- tous travaux entrepris aux parties extérieures d'un immeuble situé dans une zone protégée
- l'installation d'auvents, de marquises, de stores
- les travaux de démolition
- les travaux de déblai et de remblai et la construction de murs de soutènement

Pour toute question sur les informations et documents à fournir, adressez-vous directement au service technique de la commune.

Bevor Sie mit Bau- oder Renovierungsarbeiten beginnen, müssen Sie zwingend über eine Baugenehmigung verfügen, sonst besteht das Risiko, dass ein Baustopp angeordnet wird. Der Antrag auf Baugenehmigung ist an den Bürgermeister zu richten. Eine Baugenehmigung ist vor allem zu beantragen für:

- alle Neubauten
- Vergrößerungen, Erhöhungen und Umbau von existierenden Bauten, ebenso für alle Veränderungen an den Außenwänden, tragenden Elementen und Dächern
- alle Arbeiten, die in den Außenbereichen eines Gebäudes, das sich in einer geschützten Zone befindet, vorgenommen werden
- die Installation von Regendächern, Markisen, Rollläden
- Abrissarbeiten
- Aushub- und Aufschüttungsarbeiten und der Bau von Stützmauern

Bei Fragen zu den vorzulegenden Informationen und Dokumenten wenden Sie sich direkt an den technischen Dienst der Gemeinde.

Before commencing any building or renovation work, it is essential that a building permit is obtained. Otherwise the work may have to be interrupted. Building permit applications are to be sent to the mayor. Building permits must be requested in particular for:

- All new buildings
- Extensions, additional floors, transformation of existing buildings and any other alterations made to external walls, supporting structures and roofs
- All work carried out on the external sections of a building located in a protected area
- Installation of porch roofs, glass canopies or shutters
- Demolition work
- Clearing and backfilling work and the construction of retaining walls

Please contact the municipal technical department for further information and details of the documents to be provided.

ADMINISTRATIV DEMARCHEN

Démarches administratives | *Verwaltungsverfahren* | Administrative procedures

Changement d'adresse | *Adressänderung* | Change of address

Tout Luxembourgeois ou étranger qui vient d'établir sa résidence dans la commune, doit dans les 5 jours de son arrivée, se présenter au bureau de la population de la commune de Garnich pour y faire sa déclaration. Il faut se munir d'une pièce d'identité, d'un contrat de bail ou d'un acte du notaire. Toute personne qui veut transférer sa résidence, soit dans une autre commune du Grand-Duché, soit dans un autre pays, ou qui change de domicile dans la commune, doit avant son départ en faire la déclaration au bureau de la population.

N'oubliez pas de communiquer votre changement d'adresse aux organismes suivants (liste non exhaustive) :

Jede Person luxemburgischer oder ausländischer Staatsbürgerschaft, die sich in der Gemeinde niederlässt, muss sich innerhalb von 5 Tagen nach Einzug beim Einwohnermeldeamt der Gemeinde Garnich anmelden. Hierzu benötigen Sie einen Personalausweis, einen Mietvertrag oder eine notarielle Urkunde. Jede Person, die ihren Wohnsitz verlegen möchte, sei es in eine andere Gemeinde des Großherzogtums, sei es in ein anderes Land oder die ihren Wohnsitz innerhalb der Gemeinde wechselt, muss dies vor ihrem Wegzug dem Einwohnermeldeamt melden.

Denken Sie daran, dass Sie Ihre Adressänderung den folgenden Stellen mitteilen (Liste nicht vollständig):

All Luxembourg or foreign nationals settling in the commune must notify the civil register office of Garnich in person within 5 days of their arrival. They will need to present ID, a lease contract or notarial deed. Anyone wishing to transfer their residence either to another commune within the Grand Duchy or to another country or who has changed residence within the commune must notify the civil register office prior to their departure.

Do not forget to inform the following organisations of your change of address (non-exhaustive list):

ADEM | Antenne TV | Assurances | Automobile Club du Luxembourg | Banques | Caisse de pension
Caisse médico chirurgicale | Caisse nationale de santé | Caisse nationale des prestations familiales
Carte grise de la voiture | Clubs et associations | École, Lycée... | ENOVOS | Médecins | Poste | SUDGAZ | Vétérinaire

Autorisation parentale | *Zustimmung der Eltern* | Parental authorisation

Les enfants mineurs partant pour l'étranger sans leurs parents doivent requérir l'autorisation parentale. À cet effet, un des parents ou le tuteur doit se présenter personnellement et muni d'une pièce d'identité au bureau de la population en fournissant les renseignements suivants : date de départ et date de retour de l'enfant, destination de l'enfant (pays et localité), nom de l'accompagnateur majeur.

Minderjährige Kinder, die ohne ihre Eltern ins Ausland gehen, benötigen hierfür eine Zustimmung der Eltern. Zu diesem Zweck muss ein Elternteil oder der Vormund sich persönlich mit einem Ausweis im Einwohnermeldeamt melden und die folgenden Auskünfte vorlegen: Datum der Abreise und Rückkehr des Kindes, Reiseziel (Land und Ort), Name der volljährigen Begleitung.

Underage children travelling abroad without their parents must obtain parental authorisation. A parent or guardian must go to the civil register office in person with ID and must provide the following information: the child's date of departure and return, the child's destination (country and locality) and the name of the adult accompanying the child.

Réservation de salles | *Reservierung von Sälen* | Reservation of premises

Les associations et les habitants de la commune de Garnich peuvent louer différents locaux de la commune («Veräinshaus» Garnich, salle «Am Keller» Dahlem). Les informations y relatives sont disponibles au secrétariat de la commune de Garnich.

Die Vereine und Einwohner der Gemeinde Garnich können unterschiedliche Räumlichkeiten der Gemeinde mieten. („Veräinshaus“ Garnich, Saal „Am Keller“ Dahlem). Informationen hierzu erhalten Sie im Sekretariat der Gemeinde Garnich.

The associations and inhabitants of Garnich may rent out different premises within the commune ("Veräinshaus" Garnich, "Am Keller" hall Dahlem). The relevant information can be obtained from the secretariat of the commune of Garnich.



Cartes d'impôts | Steuerkarten | Tax cards

L'Administration communale n'est plus compétente en matière de délivrance de cartes d'impôts. Pour les habitants de la commune de Garnich, toute information dans ce domaine est disponible auprès du bureau «Retenue d'impôt sur les traitements et salaires 3» (RTS 3) :

18, rue du Fort Wedell
L-2718 Luxembourg
Tél. : 40800-1
E-mail : rts3lux@co.etat.lu

Die Gemeindeverwaltung ist nicht mehr für die Ausgabe von Steuerkarten zuständig. Für die Einwohner der Gemeinde Garnich sind alle Informationen hierzu erhältlich beim Steueramt («Retenue d'impôt sur les traitements et salaires 3», RTS 3) :

18, rue du Fort Wedell
L-2718 Luxembourg
Tél. : 40800-1
E-mail : rts3lux@co.etat.lu

The municipal authorities no longer possess the necessary authorisation to issue tax cards. For inhabitants of Garnich, all information in this context can be obtained from the "Retenue d'impôt sur les traitements et salaires 3" office (RTS 3):

18, rue du Fort Wedell
L-2718 Luxembourg
Tel. : 40800-1
E-mail: rts3lux@co.etat.lu

Factures | Rechnungen | Invoices

Les factures qui vous sont adressées par l'administration communale sont à payer, soit par virement ou versement (domiciliation de préférence), soit au comptant auprès du receveur communal.

Die Rechnungen, die Sie von der Gemeindeverwaltung erhalten, sind entweder per Einzahlung oder Überweisung (Einzahlungsverfahren nach Wahl), oder bar beim Gemeinde-einnehmer zu bezahlen.

The invoices which you receive from the municipal authorities are to be paid by bank transfer or remittance (preferably by direct debit) or in cash to the municipal receiver.

Informations

Toutes informations relatives aux principales démarches administratives sont disponibles sur le site Internet

Alle Informationen zu den grundsätzlichen Verwaltungsverfahren erhalten Sie auf unserer Internetseite

All relevant information relating to the main administrative procedures can be obtained from the website

www.guichet.lu

Pour exécuter un grand nombre de démarches administratives en ligne, inscrivez-vous sur le site Internet

Sie können eine große Anzahl der Verwaltungsverfahren auch online durchführen. Melden Sie sich hierfür auf unserer Internetseite an

By logging into the Website you will be able to complete a large number of administrative procedures online

www.macommune.lu

ET WAR EMOL ENG KÉIER...

Il était une fois... | *Es war einmal...* | Once upon a time...



GARNICH 1970

Comme les découvertes réalisées sur place le démontrent, les localités de Garnich, Dahlem et Hivange, qui constituent l'actuelle paroisse de Garnich, existaient déjà à l'époque romaine. Il semble qu'un grand propriétaire terrien ait également fait construire une villa patricienne dans la bourgade de Kahler après la conquête romaine aux alentours de 50 ACN.

L'étymologie du toponyme Garnich est compliquée à interpréter. Les uns la dérivent du nom d'un ancien habitant du village, les autres du mot celtique «Karrenheim», d'autres encore du nom celtique d'un oiseau (Garan, Crane, Granisch, la grue) qui séjournait jadis dans la région.

Le nom de cette localité fut documenté comme suit au 12^e siècle : Garnis, Garnische (1128), Carnisse (1137), Charnische (1145). De nos jours, nous disons «Garnich».

Die Ortschaften Garnich, Dahlem und Hiwingen, welche die heutige Pfarrei Garnich bilden, bestanden schon zur Römerzeit, wie die daselbst gemachten Funde beweisen. Aber auch in der Ortschaft Kahler soll nach der römischen Eroberung um das Jahr 50 v. Ch. eine Herrenvilla von einem Großgrundbesitzer erbaut worden sein.

Die Benennung Garnich ist etymologisch nicht einfach und leicht zu deuten. Die einen leiten sie her von dem Namen eines der Ureinwohner des Dorfes, die anderen von dem keltischen Wort „Karrenheim“, wieder andere von dem keltischen Namen eines Vogels (Garan, Crane, Granisch, la Grue) der sich früher in der Gegend aufhielt.

Im 12. Jahrhundert wurde der Name der Ortschaft mal wie folgt dokumentiert : Garnis, Garnische (1128), Carnisse (1137), Charnische (1145). Lokal wird Heute „Garnich“ gesagt.

The localities of Garnich, Dahlem and Hiwingen which make up the present-day parish of Garnich have been in existence since Roman times as evidenced by the findings from this area. It would appear that even the locality of Kahler was home to a gentleman's villa built by the owner of a large estate after the Roman conquest in around 50 BC.

The name Garnich is not easy to interpret from an etymological point of view. Some believe that it derives from the name of one of the original inhabitants of the village, others think that it stems from the Celtic word "Karrenheim" whilst still others consider that it comes from the Celtic name of a bird (Garan, Crane, Granish, la Grue) which used to populate the region.

In the 12th century, the name of the locality was documented as follows: Garnis, Garnische (1128), Carnisse (1137), Charnische (1145). Nowadays the name "Garnich" is used locally.

ET WAR EMOL ENG KÉIER...

Il était une fois... | Es war einmal... | Once upon a time...

GARNICH

Le plus ancien document connu à ce jour faisant état de la localité de Garnich est daté du 12 avril 1128.

À travers ce document, le Pape Honorius II place l'abbaye de Munster de Luxembourg sous la protection de Saint Pierre et confirme les donations effectuées à son profit, dont celle concernant les francs-alleux de «Garnische».

La première trace de la paroisse de Garnich nous vient d'un acte daté du 11 juin 1260. L'année 1200 est gravée dans la corniche du toit de l'imposant clocher. Une chronique nous enseigne que l'église de Garnich fut inaugurée en date du 11 juin 1697 par l'évêque auxiliaire de Trèves.

La Loi communale du 24 février 1843 a conféré 11 communes au canton de Capellen, dont Garnich fait encore partie à l'heure actuelle.



GARNICH 1970

Das älteste bis jetzt bekannte Dokument welches die Ortschaft Garnich erwähnt, ist datiert vom 12. April 1128. Papst Honorius II. stellt die Münsterabtei zu Luxemburg unter den Schutz des heiligen Petrus und bestätigt die ihr gemachten Schenkungen, unter anderem die der Freigüter zu „Garnische“ usw.

Die erste Nachricht von der Pfarrei Garnich gibt uns ein Aktenstück vom 11. Juni 1260. Im Dachgesims des massiven Kirchturms ist die Jahreszahl 1200 eingemeißelt. In einer Chronik ist nachzulesen dass die Garnicher Kirche am 11. Juni 1697 vom Trierer Weihbischof geweiht wurde.

Durch das Gemeindegesetz vom 24. Februar 1843 wurde dem Kanton Capellen 11 Gemeinden zugeteilt, zu denen Garnich bis heute zählt.

The oldest known document referring to the locality of Garnich dates back to 12 April 1128. Pope Honorius II placed the abbey of Luxembourg minster under the protection of Holy Petrus and confirmed the gifts conferred to it including the allodial title on "Garnische", etc.

The earliest information concerning the parish of Garnich can be found in a document dated 11 June 1260. The year 1200 is engraved in the principal cornice of the huge church tower. According to one chronicle, Garnich church was consecrated on 11 June 1697 by the auxiliary bishop of Trier.

Under the municipality law of 24 February 1843, 11 communes were assigned to the canton of Capellen, which has included Garnich right up to the present day.



KERMESSE GARNICH 1920

ET WAR EMOL ENG KÉIER...

Il était une fois... | Es war einmal... | Once upon a time...

En 1904, la section de Garnich comptait 548 habitants et 122 maisons occupées. Les artisans de l'époque comptaient entre autres :

- un couvreur (Mart. Back)
- un fabricant de cuir (J.P. Paquet)
- un vitrier (H. Back)
- un tonnelier (Nik. Geimer)
- deux merciers (Ad. Kerschenmeyer, Theod. Weyland)
- deux forgerons (J. Erpelding, N. Wolff)
- trois tailleurs (N. Kalmes, Th. Rotty, J. Steinmetzer)
- trois menuisiers (B. Krier, D. Schmit, Michel Schmit)
- deux charrons (J.P. Jacobs, F. Pierrot)
- un tisserand (Peter Wolff)
- cinq cafetiers (veuve N. Hames, N. Michaelis, J.P. Paquet, M. Sinner et Th. Weyland)

Les religieuses assurant l'encadrement scolaire furent 47 à œuvrer dans cette localité, et ce jusqu'en 1917.



CLASSE SCOLAIRE GARNICH 1910



CLASSE SCOLAIRE KAHLER 1917



CORPS DES POMPIERS GARNICH 1913

1904 hatte die Sektion Garnich 548 Einwohner und 122 bewohnte Häuser. An Handwerkern gab es damals u.a. :

- einen Dachdecker (Mart. Back)
- einen Lederfabrikanten (J.P. Paquet)
- einen Glaser (H. Back)
- einen Küfer (Nik. Geimer)
- zwei Kurzwarenhändler (Ad. Kerschenmeyer, Theod. Weyland)
- zwei Schmiede (J. Erpelding, N. Wolff)
- drei Schneider (N. Kalmes, Th. Rotty, J. Steinmetzer)
- drei Schreiner (B. Krier, D. Schmit, Michel Schmit)
- zwei Wagner (J.P. Jacobs, F. Pierrot)
- einen Weber (Peter Wolff)
- fünf Wirte (Witwe N. Hames, N. Michaelis, J.P. Paquet, M. Sinner und Th. Weyland)

Schulschwwestern waren insgesamt 47 Jahre hier aktiv, dies bis zum Jahr 1917.

In 1904 there were 548 inhabitants in Garnich and 122 inhabited houses. The tradesmen at the time included among others:

- one roofer (Mart. Back)
- one leather manufacturer (J.P. Paquet)
- one glazier (H. Back)
- one cooper (Nik. Geimer)
- two haberdashers (Ad. Kerschenmeyer, Theod. Weyland)
- two smiths (J. Erpelding, N. Wolff)
- three tailors (N. Kalmes, Th. Rotty, J. Steinmetzer)
- three carpenters (B. Krier, D. Schmit, Michel Schmit)
- two wainwrights (J.P. Jacobs, F. Pierrot)
- one weaver (Peter Wolff)
- Five innkeepers (widow N. Hames, N. Michaelis, J.P. Paquet, M. Sinner and Th. Weyland)

Sisters were active for 47 years in total in the commune right up until 1917.

ET WAR EMOL ENG KÉIER...

Il était une fois... | Es war einmal... | Once upon a time...

KOLER | KAHLER

L'église de Kahler est mentionnée pour la première fois en 1317. Le premier châtelain connu de Kahler dont la trace remonte vers la fin du 11^e siècle est Hemethis von Kahler...

En 1658/59, les autorités constatent que plus personne n'habite à Kahler depuis 1635 et que toutes les maisons y sont tombées en ruine en raison de la guerre de Trente Ans.

La paroisse de Garnich subit la séparation de sa branche de Kahler le 24 mai 1843. La cause de cette séparation consistait en le chemin très escarpé qui séparait ces deux endroits.

Un important réseau ferroviaire reliant Pétange à Steinfort et appelé «Atttertlinn» est entré en service le 1^{er} août 1873. À partir de cet instant, des trains firent régulièrement arrêt à Kahler. Le développement du réseau permis d'atteindre Ettelbruck en 1879. Kahler accueillit un arrêt ainsi qu'une gare avec guichet et barrières en date du 1^{er} octobre 1897. Le dernier train de voyageurs a emprunté cette ligne le 23 septembre 1967 et le trafic de marchandises fut également arrêté en avril 1969. La piste cyclable actuelle emprunte en partie l'ancien «Atttertlinn».



Die Kirche von Kahler wird zum ersten Mal 1317 erwähnt. Der erste bekannte Burgherr von Kahler, der gegen Ende des 11. Jahrhunderts hervortritt ist Hemethis von Kahler... 1658/59 wird festgestellt, dass seit 1635 niemand mehr zu Kahler wohnt und daß alle dortigen Häuser verfallen sind, dies bedingt durch den 30-jährigen Krieg.

Am 24. Mai 1843 erlitt die Pfarrei Garnich die Abtrennung der Filiale Kahler. Die Ursache der Abtrennung bestand in dem sehr beschwerlichen Kirchengang über den Garnicher Berg.

Ein wichtiges Schienennetz, die „Atttertlinn“, nahm am 1. August 1873 ihren Dienst auf, nämlich auf der Strecke zwischen Petingen und Steinfort. Ab nun fuhren regelmässig Züge durch Kahler. Im Jahre 1879 konnte der Ausbau des Netzes bis nach Ettelbrück gefeiert werden. Am 1. Oktober 1897 kam in Kahler eine Haltestelle sowie ein Bahnhof mit Schalter und Schranke hinzu. Am 23. September 1967 fuhr der letzte Personenzug auf dieser Linie und kurze Zeit später, im April 1969 wurde auch der Güterverkehr eingestellt. Zum Teil führt der heutige Fahrradweg über die frühere „Atttertlinn“.

The church in Kahler was referred to for the first time in 1317. The first known lord of the castle of Kahler towards the end of the 11th century was Hemethis von Kahler. In 1658 / 1659 it was recorded that nobody had lived in Kahler since 1635 and that all the houses had fallen into disrepair as a result of the 30 Year War.

On 24 May 1843 the parish of Garnich became separated from the sector of Kahler. The reason for this separation was the extremely arduous route to church over the Garnich mountain.

An important railway system, the "Atttertlinn", came into being on 1 August 1873 with the opening of the stretch between Petingen and Steinfort. From that point onwards regular trains ran through Kahler. In 1879 the extension of the network as far as Ettelbrück was celebrated and on 1 October 1897 a stop was added in Kahler together with a station with a booking office and level crossing. The last passenger train ran on this line on 23 September 1967 and not long afterwards in 1969, goods traffic was also discontinued. Part of the present-day cycle route traces the former "Atttertlinn".



KAHLER GARE 1897



KAHLER GARE 2016

ET WAR EMOL ENG KÉIER...

Il était une fois... | Es war einmal... | Once upon a time...

DUELEM | DAHLEM

Dahlem est l'un de ces villages qui se sont mués en un siècle d'un espace de travail purement agricole en un espace résidentiel essentiellement bourgeois.

Les actes font état de la localité de Dahlem depuis l'année 1251. En date du 12 mai 1785, un grand incendie a ravagé tout le village ainsi que l'église paroissiale et le presbytère. Avant cette catastrophe, le village comptait 11 maisons en toit de chaume. La chapelle de Dahlem fut érigée sur les fondations de l'ancienne église paroissiale durant l'année 1806. Le village fut intégré à la paroisse de Garnich peu de temps auparavant, en 1803.

Un autre élément digne d'intérêt consiste en le fait que la localité de Dahlem faisait encore partie de la commune de Dippach jusqu'en 1823 et fut uniquement affectée à celle de Garnich par la suite.



ANCIENNE ÉCOLE 1952



CLASSE SCOLAIRE DAHLEM 1910

Dahlem ist eines jener Dörfer welches sich in den letzten hundert Jahren vom rein bäuerlichen Werkraum zum vorwiegend bürgerlichen Wohnraum verändert hat.

Die Ortschaft Dahlem wird erst 1251 in Urkunden genannt. Am 12. Mai 1785 legte eine Feuersbrunst das ganze Dorf mit der Pfarrkirche und dem Pfarrhaus in Asche. Vor dem Unglück bestand das Dorf aus 11 mit Stroh bedeckten Häusern. Auf den Fundamenten der alten Pfarrkirche wurde im Jahre 1806 die Kapelle von Dahlem errichtet. Kurz vorher, im Jahre 1803, wurde das Dorf in den Pfarrbezirk Garnich aufgenommen.

Interessant ist ebenfalls dass die Ortschaft Dahlem bis 1823 noch zur Gemeinde Dippach gehörte und erst dann der Gemeinde Garnich zugeteilt wurde.

Dahlem is one of those villages which have changed over the past hundred years from a purely farming working environment to a largely middle-class residential area.

The locality of Dahlem was first documented in 1251. On 12 May 1785, a blaze razed the entire village to the ground including the parish church and vicarage. Prior to this disaster, the village consisted of 11 thatched houses. Dahlem chapel was built on the foundations of the former parish church in 1806 and just a few years earlier in 1803 the village was incorporated into the parish of Garnich.

It is also interesting to note that until 1823 the locality of Dahlem still belonged to the community of Dippach and it was not until later that it was assigned to Garnich.

ET WAR EMOL ENG KÉIER...

Il était une fois... | *Es war einmal...* | Once upon a time...

HÉIWENG | HIVANGE | HIWINGEN

La localité de Hivange n'est pas évoquée avant l'année 1256 dans les actes. Hivange possède un vicaire ainsi qu'une simple chapelle érigée en 1833. Le devis s'élevait à 2866 francs mais la construction a seulement coûté 2200 francs en réalité car les habitants de Hivange se sont chargés des travaux de manœuvre et ont nourri les maçons à tour de rôle...

Jadis, seul le petit groupe de maisons situées autour de l'ancienne chapelle s'appelait Hivange. Cette chapelle se trouvait cependant plus bas dans le village par rapport à l'édifice actuel. Or, la localité de Hivange englobait également des quartiers oubliés ou des fermes situées sur la butte en direction de Fingig, à savoir les fermes «Klengbéiweng» (appelée «Rosenhof», à présent rénovée) et «Groussbéiweng» (vers Dahlem). Le nom d'un arrêt de bus évoque encore ces endroits de nos jours. Il est intéressant de constater que la «Groussbéiweng» faisait certes partie de la commune de Garnich jusqu'en 1885 mais était rattachée à la paroisse de Hautcharage.



CLASSE SCOLAIRE HIVANGE 1916

Die Ortschaft Hiwingen wird erst 1256 in Urkunden genannt. Hiwingen ist eine Kaplansstelle, besitzt eine einfache Kapelle, welche im Jahre 1833 gebaut wurde. Der Kostenvoranschlag belief sich auf 2866 Franken, doch kostete der Bau nur 2200 Franken, weil die Einwohner von Hiwingen die Handlanger-Arbeiten dabei verrichteten und den Maurern die Kost wechselweise gaben...

Als Hiwingen wurde früher eigentlich nur die um die damalige Kapelle gelegene Häusergruppe bezeichnet. Die Kapelle stand allerdings weiter unten im Dorf als die heutige Kapelle. Doch zur Ortschaft Hiwingen gehörten auch vergessene Ortsteile oder Gehöfte welche auf der Anhöhe zur Fingiger Seite lagen, nämlich die Höfe „Klengbéiweng“ (Rosenhof genannt, heute renoviert) und „Groussbéiweng“ (Richtung Dahlem). Der Name einer Bushaltestelle erinnert heute noch daran. Interessant zu wissen ist dass „Groussbéiweng“ bis zum Jahre 1885 zur Gemeinde Garnich gehörte, jedoch der Pfarrei Oberkerschen angegliedert war.

The locality of Hiwingen was first documented in 1256. Hiwingen is a chaplainship with a simple chapel which was built in 1833. The cost was estimated at 2,866 francs but the building only actually cost 2,200 francs because the inhabitants of Hiwingen looked after the minor tasks and took it in turn to feed the masons.

Only the group of houses situated around the former chapel was previously known as Hiwingen. This chapel was located lower down in the village than the present-day building. However, the locality of Hiwingen also included a number of forgotten districts and farmsteads situated on the hills on the Fingig side, such as "Klengbéiweng" farm (later renovated and now known as Rosenhof) and "Groussbéiweng" farm (towards Dahlem). This name is still used today to denote one of the bus stops. It is interesting to note that "Groussbéiweng" was part of the community of Garnich up until 1885 even though it was incorporated in the parish of Oberkerschen.



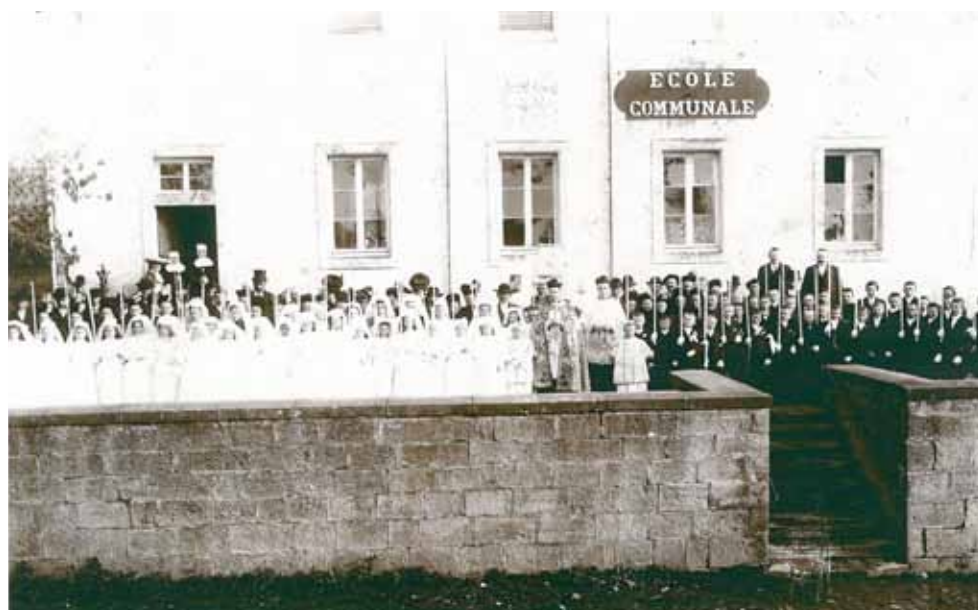
ANCIENNE CHAPELLE 1955

ET WAR EMOL ENG KÉIER...

Il était une fois... | *Es war einmal...* | Once upon a time...



CONSTRUCTION "RUE DES 3 CANTONS" 1975



FÊTE DE LA COMMUNION GARNICH 1905



L'ANCIENNE TOUR D'EAU

ET WAR EMOL ENG KÉIER...

Il était une fois... | Es war einmal... | Once upon a time...



MARIAGE À GARNICH 1925



50^{ÈME} ANNIVERSAIRE DES POMPIERS À KAHLER 1964

Le premier grand réservoir d'eau fut achevé sur le «Réibierg» près de Hivange durant l'année 1911 et une conduite d'eau intercommunale fut mise en service. Le premier château d'eau fut érigé à cet endroit en 1927. Depuis 2007, 2 réservoirs souterrains fournissent quotidiennement 30 000 mètres cubes d'eau et constituent dès lors le plus grand bassin collecteur du pays. Ce bassin est alimenté par 65 sources et permet d'approvisionner 23 communes des cantons de Capellen et d'Esch. Précisons encore que la température de l'eau dans le bassin demeure constamment à 9 degrés mais aussi que cet ouvrage moderne de 30 mètres de haut s'élève en son sommet à 429 mètres au-dessus du niveau de la mer.

Schon im Jahre 1911 konnte der erste große Wasserbehälter auf dem „Réibierg“ nahe Hiwingen fertiggestellt werden und eine interkommunale Wasserleitung wurde in Betrieb genommen. 1927 wurde an dieser Stelle der erste Wasserturm errichtet. Seit 2007 liefern 2 unterirdische Wasserbehälter täglich 30000 Kubikmeter Wasser und sind damit das größte Sammelbecken des Landes. Wasser aus 65 Quellen wird so gesammelt und 23 Gemeinden aus den Kantonen Capellen und Esch können so beliefert werden. Erwähnenswert ist noch dass die Wassertemperatur im Behälter konstant bei 9 Grad liegt und dass das moderne Bauwerk eine Höhe von 30 Metern aufweist und an der Spitze genau 429 Meter über dem Meeresspiegel liegt.

The first large water tank was established in 1911 on the "Réibierg" near Hiwingen and an inter-municipal water pipeline was brought into operation. The first water tower was erected at the same point in 1927. Since 2007, 2 underground water tanks have been supplying 30,000 cubic metres of water each day making this the largest collecting basin in the country. Water is collected from 65 different sources allowing 23 communities within the cantons of Capellen and Esch to be supplied. It is interesting to note that the water temperature in the containers remains at a constant 9 degrees, the modern construction stands at a height of 30 metres and its highest point is exactly 429 metres above sea level.



DEN HAFF VU KLENGBÉIWENG

Informations

Plus d'informations sur
Weiterführende Information
Further information on

www.tessyglodt.lu

www.koler-leit.lu

www.garnich.lu

GEBEIER & MONUMENTER

Bâtiments & monuments | *Gebäude und Denkmäler* | Buildings & monuments

MAIRIE À GARNICH

15, rue de l'École | L-8353 Garnich
Tél.: 38 00 19-1 | Fax: 38 00 19-91 | garnich@pt.lu



“VERÄINSHAUS” À GARNICH

6, rue des Sacrifiés | L-8356 Garnich
Tél.: 38 00 31





HALL SPORTIF ELSY JACOBS À GARNICH

46, rue de l'École | L-8353 Garnich
Tél.: 621 373 715 (concierge après 16h)



SALLE "AM KELLER" DAHLEM

3, rue de l'École | L-8352 Dahlem



CHÂTEAU D'EAU AU "RÉIBIERG"

Réibierg, entre Dahlem et Hivange



GEBEIER & MONUMENTER

Bâtiments & monuments | *Gebäude und Denkmäler* | Buildings & monuments



CIMETIÈRE À GARNICH
am Brill | L-8356 Garnich



ÉGLISE À GARNICH
rue Saint-Hubert | L-8356 Garnich



ÉGLISE À KAHLER
rue Principale | L-8376 Kahler



ÉGLISE À HIVANGE
rue de Garnich | L-8369 Hivange



ÉGLISE À DAHLEM
rue de l'École | L-8352 Dahlem



MONUMENT À KAHLER
rue Principale | L-8376 Kahler



MONUMENT AU "RÉIBIERG"
Réibierg, entre Dahlem et Hivange



MONUMENT À GARNICH
rue Saint-Hubert | L-8356 Garnich

INSOLITE

QUADRICHÈNE À GARNICH

Ce phénomène naturel très rare est visible dans la forêt de Garnich, pas loin de la piste cyclable Nicolas Frantz en direction de Hagen.

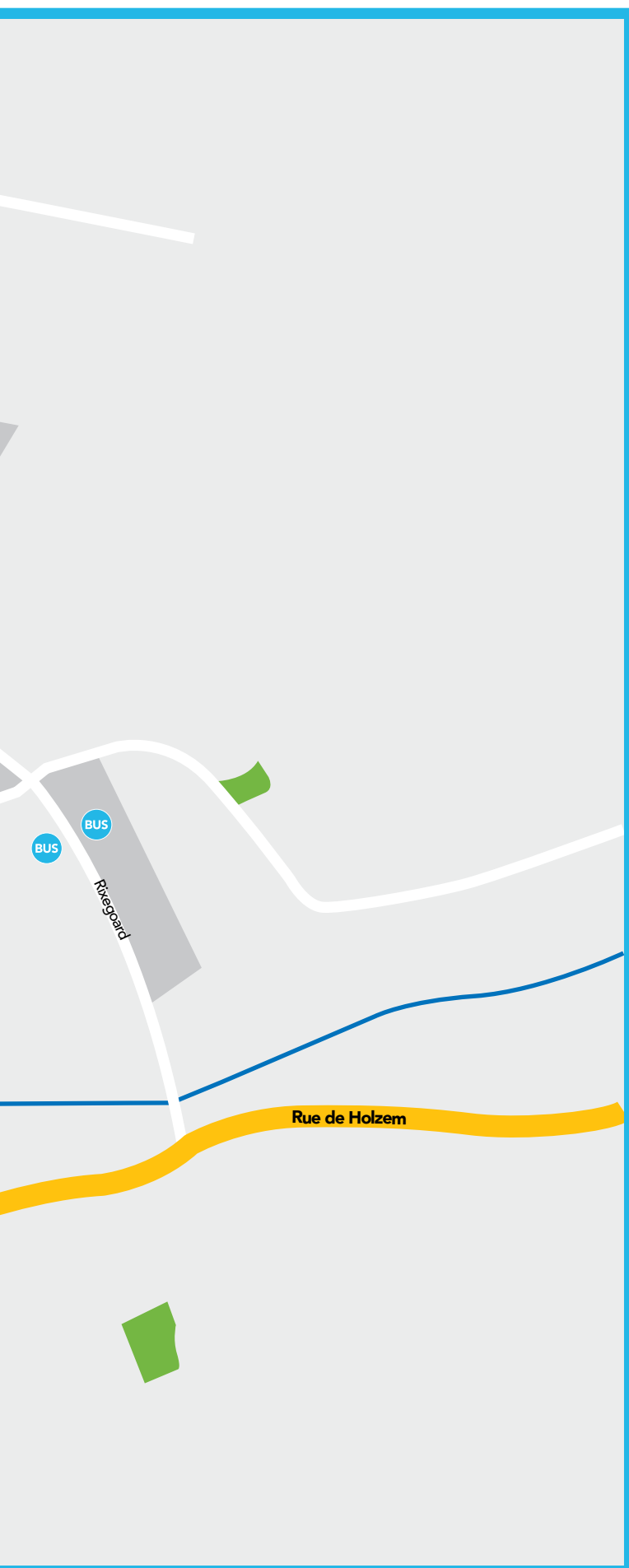


MONUMENT ÉGLISE À GARNICH
rue Saint-Hubert | L-8356 Garnich



GARNICH





Gemeng

Mairie | *Rathaus* | Town hall



Schoul

Ecole | *Schule* | School



Maison Relais

Maison Relais | *Maison Relais* | Transition centre



Spillplazen

Aires de jeux | *Spielplätze* | Playgrounds



Hall Sportif Elsy Jacobs

Hall sportif | *Sporthalle* | Sports hall



Veräinshaus

Centre culturel | *Vereinshaus* | Cultural centre



Arrêt de bus

Arrêt de bus | *Bushaltestelle* | Bus stop



Arrêt de bus scolaire

Bus scolaire | *Schulbus* | School bus stop



Défibrillateurs

Défibrillateurs | *Defibrillatoren* | Defibrillators



Pompjeeën Garnich

Caserne de pompiers | *Feuerwache* | Fire station



Kierch

Eglise | *Kirche* | Church

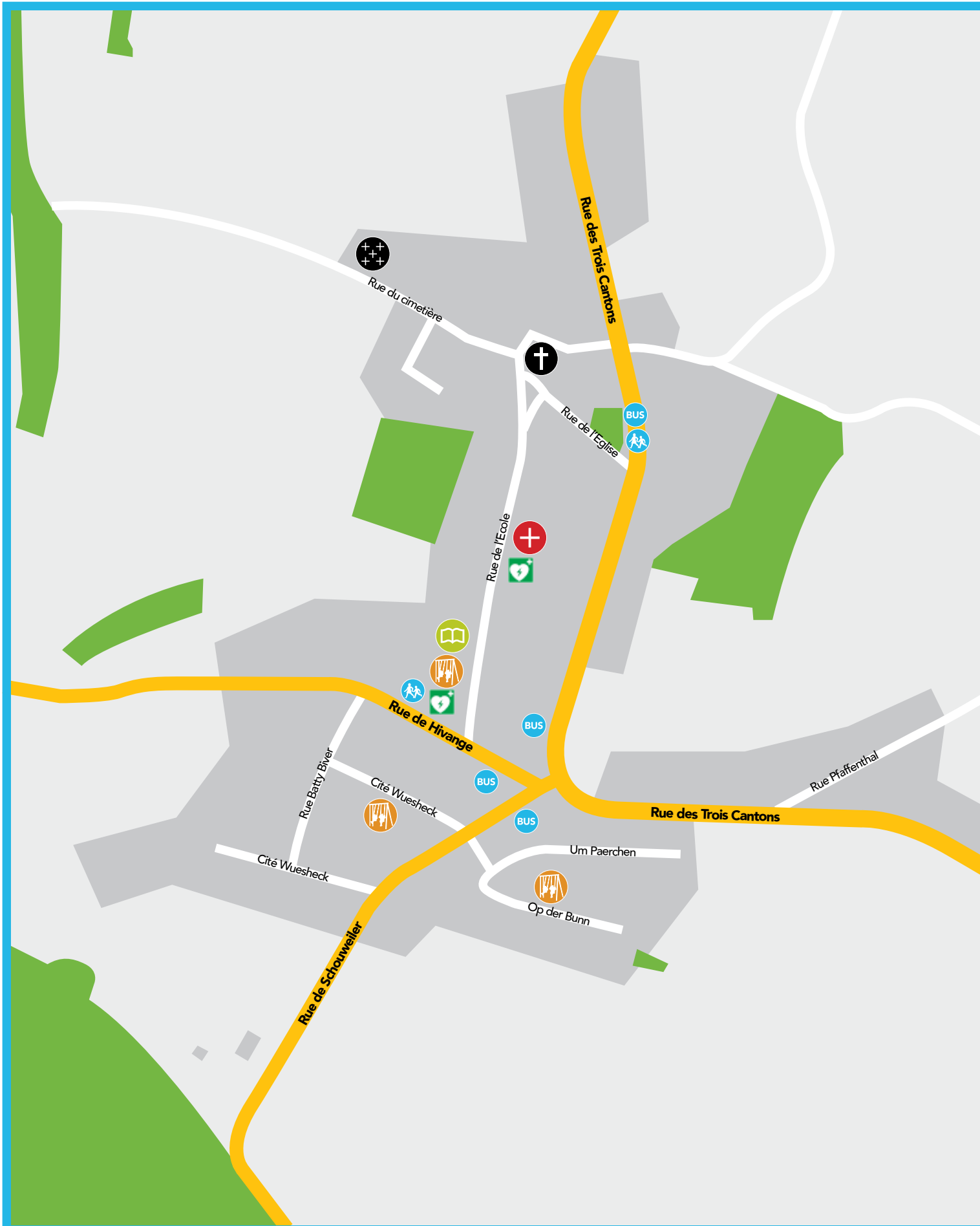


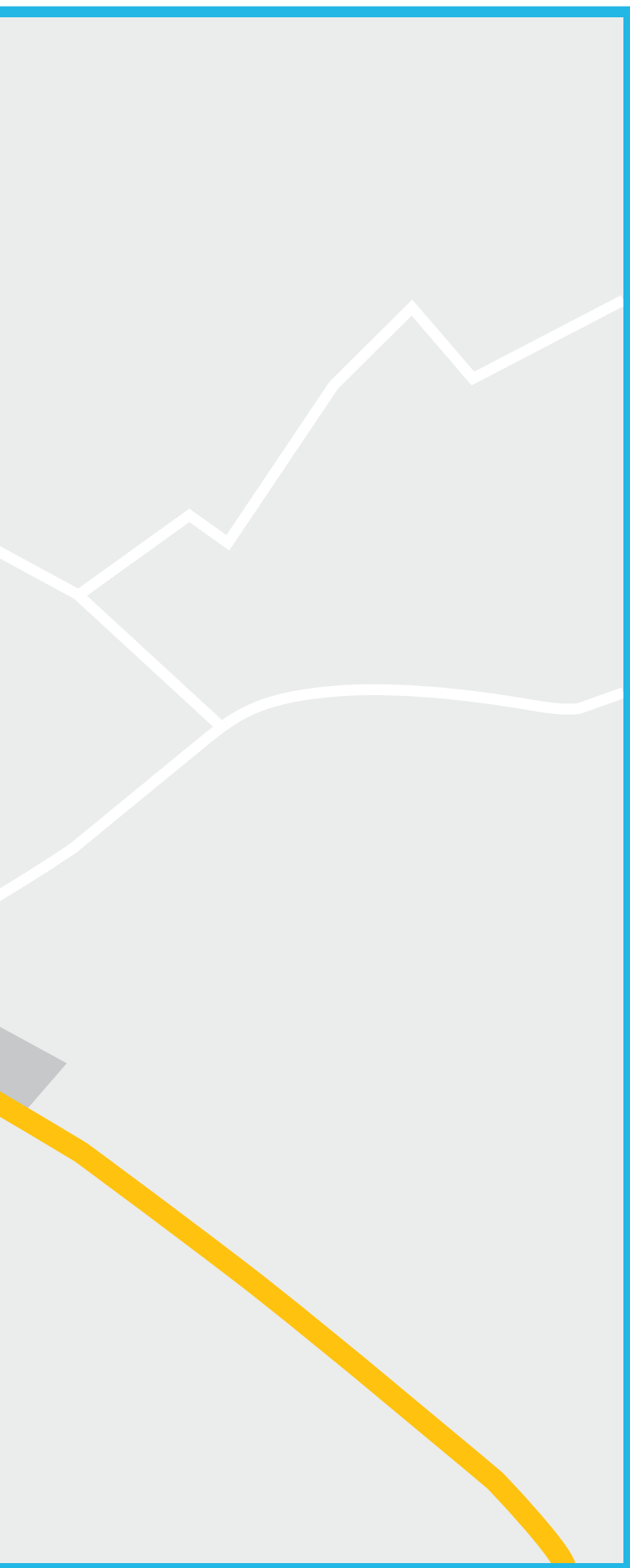
Kirfecht

Cimetière | *Friedhof* | Cemetery



DUELEM | DAHLEM





Schoul

Ecole | *Schule* | School



Spillplazen

Aires de jeux | *Spielplätze* | Playgrounds



Arrêt de bus

Arrêt de bus | *Bushaltestelle* | Bus stop



Arrêt de bus scolaire

Bus scolaire | *Schulbus* | School bus stop



Défibrillateurs

Défibrillateurs | *Defibrillatoren* | Defibrillators



Kierch

Eglise | *Kirche* | Church



Kirfecht

Cimetière | *Friedhof* | Cemetery



Maison médicale

Maison médicale | *Medizinisches Zentrum* | Medical centre



KOLER | KAHLER





Spillplazen

Aires de jeux | *Spielplätze* | Playgrounds



Duerfzenter

Centre sociétaire | *Dorfzenter* | Social centre



Arrêt de bus

Arrêt de bus | *Bushaltestelle* | Bus stop



Arrêt de bus scolaire

Bus scolaire | *Schulbus* | School bus stop



Défibrillateurs

Défibrillateurs | *Defibrillatoren* | Defibrillators



Kierch

Eglise | *Kirche* | Church

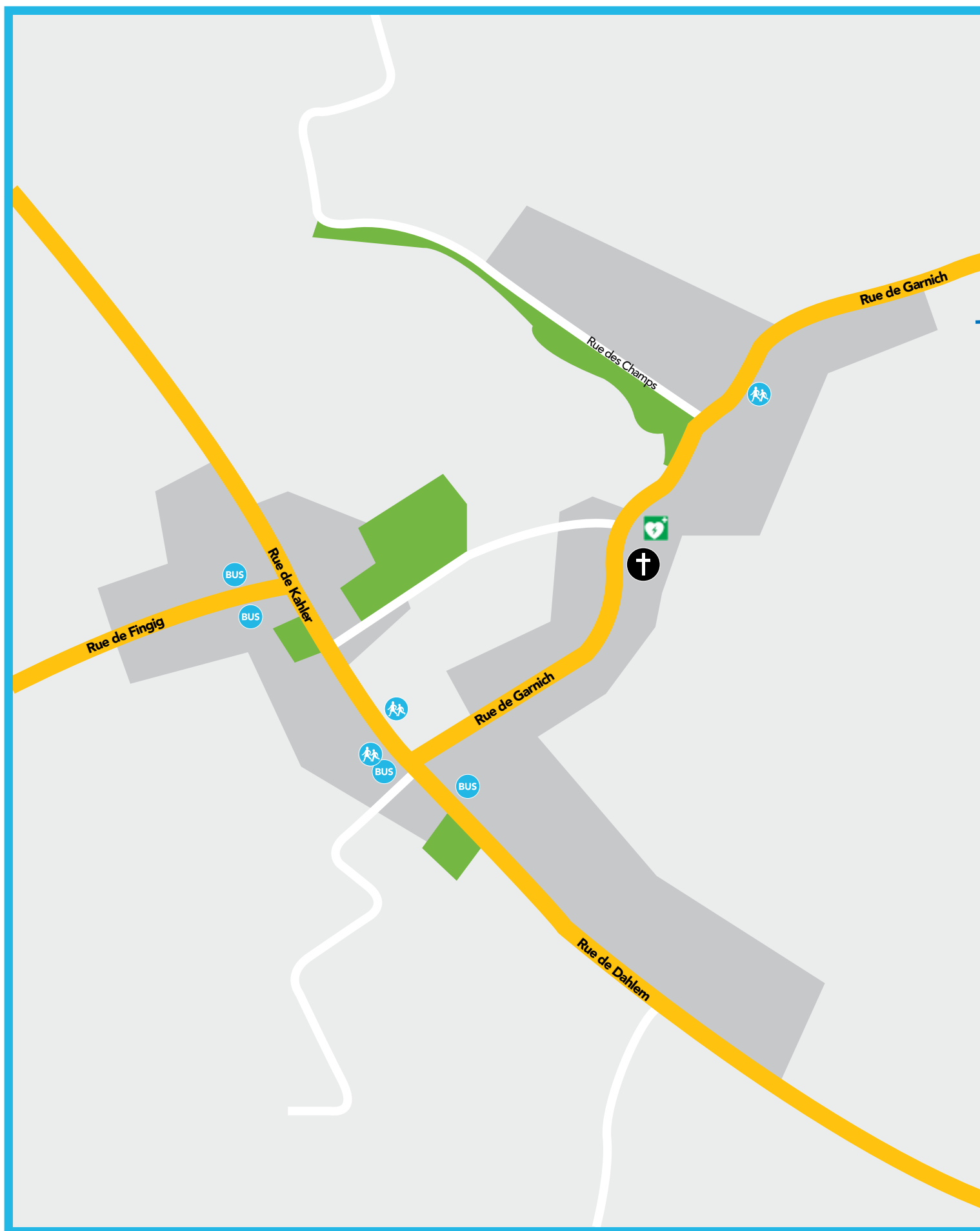


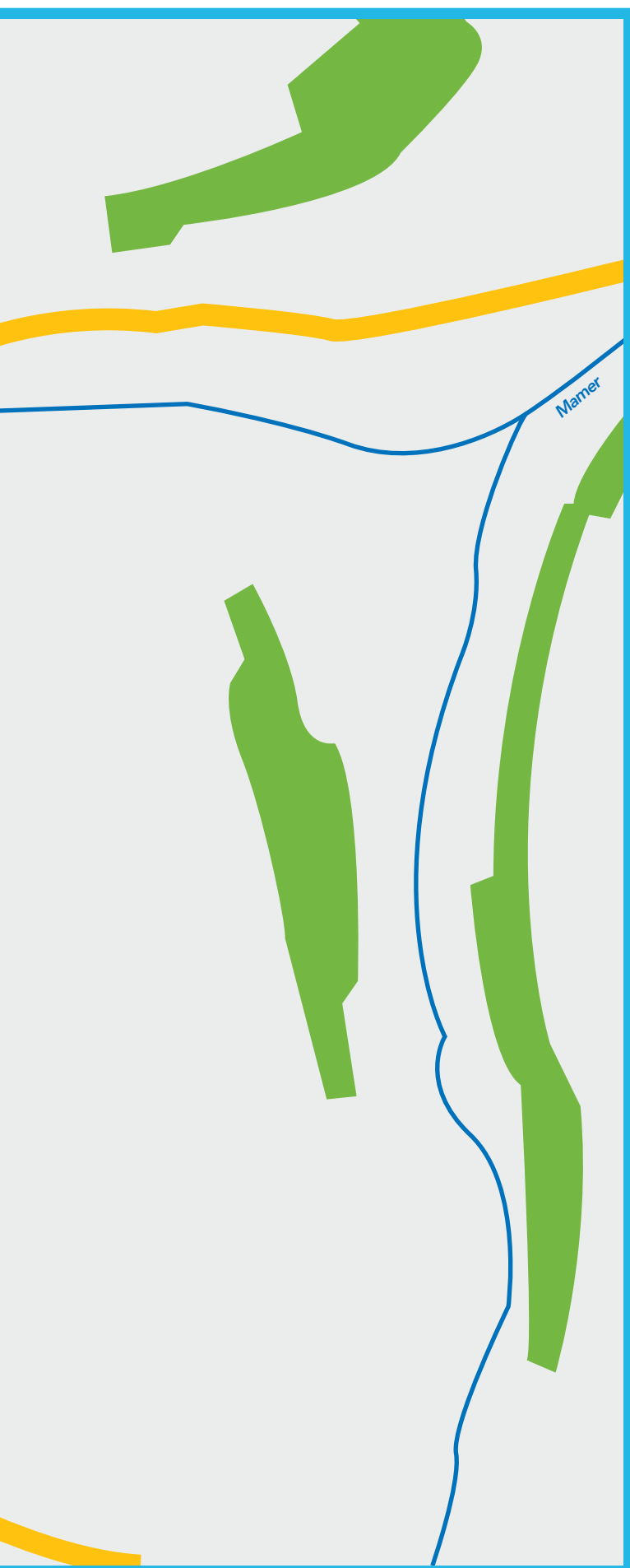
Kirfecht

Cimetière | *Friedhof* | Cemetery



HÉIWENG | HIVANGE | HIWINGEN





Arrêt de bus

Arrêt de bus | *Bushaltestelle* | Bus stop



Arrêt de bus scolaire

Bus scolaire | *Schulbus* | School bus stop



Défibrillateurs

Défibrillateurs | *Defibrillatoren* | Defibrillators



Kierch

Eglise | *Kirche* | Church



STRUCTURES SCOLAIRES

Structures scolaires | *Schulstrukturen* | Schools



Le comité d'école
Schulausschuss
School committee

E-mail :
president.comite.ecole@garnich.lu

Représentants des parents
Elternvertreter
Parent representatives

E-mail :
ev@garnich.lu



Ecole Précoce

6, rue Saint Hubert
L-8356 Garnich
Tél. : 26 37 51 35



Ecole Préscolaire

3, rue de l'École
L-8352 Dahlem
Tél. : 26 37 53 22



Ecole Fondamentale

46, rue de l'École
L-8353 Garnich
E-mail : primaerschoul@garnich.lu

Toutes les informations en rapport avec les structures scolaires de la commune de Garnich sont présentées dans une brochure séparée, notamment le «Schoulbuet». Cette publication est disponible auprès de votre administration communale et est téléchargeable sur le site Internet www.garnich.lu.

Alle Informationen zu den Schulstrukturen der Gemeinde Garnich finden Sie in der separaten Broschüre „Schoulbuet“. Sie erhalten diese Broschüre in Ihrer Gemeindeverwaltung oder können sie auf unserer Internetseite www.garnich.lu herunterladen.

All the information relating to the schools in the commune of Garnich is presented in a separate brochure entitled the "Schoulbuet". This publication can be obtained from your municipal authorities and is available for download from the Website www.garnich.lu.

MAISON RELAIS

La Maison Relais | *Die Maison Relais* | Transition centre



La Maison Relais Garnich travaille selon le concept pédagogique «Welt-Atelier». Un des principes les plus importants est l'image de l'enfant compétent qui découvre son monde et qui élabore des questions sur lesquelles il aime trouver une réponse. Par conséquent, nous devons laisser participer les enfants dans la planification de leur quotidien et leur laisser le choix de l'occupation, du matériel utilisé, du temps employé pour cette occupation et de l'entourage social, c'est-à-dire des ami(e)s participant(e)s.

Le rôle de l'adulte consiste en l'accompagnement et le soutien des enfants dans leur apprentissage exploratif et de l'aménagement de l'espace ainsi que la mise à disposition de matériel spécifique pour permettre à l'enfant une évolution permanente et autodirigée.

Die Maison Relais Garnich arbeitet nach dem pädagogischen Konzept „Welt-Atelier“. Eines der wichtigsten Prinzipien ist das Bild vom kompetenten Kind, das seine Welt entdeckt und das auf Fragen stößt, auf die es gerne eine Antwort finden möchte. Daher müssen wir die Kinder an der Planung ihres Tagesablaufs teilhaben lassen und ihnen die Wahl lassen: zur Art der Beschäftigung, des benutzten Materials, der damit verbrachten Zeit und der sozialen Umgebung, das heißt, der beteiligten Freundinnen und Freunde.

Die Rolle der Erwachsenen besteht darin, die Kinder in ihrem erforschenden Lernen zu begleiten und zu unterstützen sowie ihnen den Raum und auch das spezifische Material zur Verfügung zu stellen und ihnen somit eine ständige und selbstbestimmte Weiterentwicklung zu ermöglichen.

The Garnich transition centre is based on an educational concept known as "Welt-Atelier". One of the main principles is the image of the competent child who discovers his environment and forms questions to which he expects an answer. Therefore we have to allow the children to be involved in the planning of their daily activities and offer them choices in terms of how they use their time, which equipment they use, how much time they spend on this activity and their social circle, i.e. friends involved.

The role of the adult is to offer support and guidance for the children in their exploratory learning and in arranging the space used as well as to provide specific equipment to enable the child to develop constantly in a self-motivated manner.



Contact

45, rue de l'Ecole, L-8353 Garnich
Frédéric Gerardy – Chargé de direction
Gsm : 691 40 23 92
Tél. : 27 21 90-1
Fax : 27 21 90-44
E-mail : mr.garnich@arcus.lu
www.arcus.lu

JUGENDHAUS HENRI TRAUFFLER

Maison des jeunes | *Jugendhaus* | Youth centre



Contact

Maison des Jeunes Henri Trauffer

24, rue du Marché
L-8252 Mamer
Tél. : 26 11 98 60
E-mail : jugend@pt.lu
www.jhmamer.lu

Heures d'ouverture :

Mardi : 14h00-20h00
Mercredi : 14h00-20h00
Jeudi : 14h00-20h30
Vendredi : 14h00-22h00
Samedi : 14h00-20h00

L'ancienne école au centre-ville de Mamer est dotée depuis 2011 d'un cadre idéal pour accueillir des jeunes de 12 à 26 ans. Les éducateurs de la Maison des Jeunes «Henri Trauffer» soutiennent les adolescents dans leur autonomie et responsabilité et les aident à développer leurs compétences personnelles et sociales. Tout récemment le label «Proufsall» a été attribué à la Maison des Jeunes. Les groupes de musique qui participent à ce programme profitent d'une salle de répétition qui répond aux exigences techniques de sécurité ainsi que d'un soutien spécialisé.

La Maison des Jeunes est financée par les communes de Mamer et Garnich.

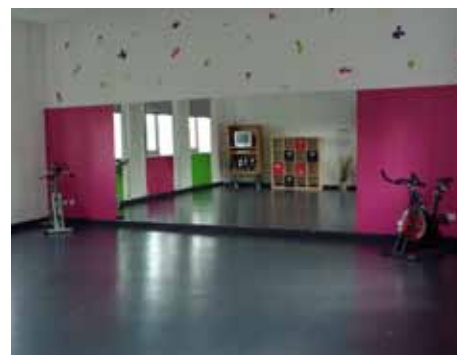
Die alte Schule im Zentrum von Mamer verfügt seit 2011 über den idealen Rahmen, um junge Menschen zwischen 12 und 26 Jahren zu empfangen. Die Erzieher des Jugendhauses „Henri Trauffer“ unterstützen die Jugendlichen in ihrer Selbstständigkeit und Selbstverantwortung und geben ihnen Hilfestellung bei der Entwicklung ihrer persönlichen und sozialen Kompetenzen.

Erst vor Kurzem wurde dem Jugendhaus das Label „Proufsall“ verliehen. Die Musikgruppen, die an diesem Programm teilnehmen, erhalten einen Übungsraum, der den sicherheitstechnischen Anforderungen entspricht, und zudem eine fachliche Unterstützung.

Das Jugendhaus wird von den Gemeinden Mamer und Garnich finanziert.

The old school in the centre of Mamer has provided an ideal setting since 2011 for young people aged between 12 and 26. The instructors at the "Henri Trauffer" youth centre help teenagers to become independent and responsible and support them in developing their personal and social skills. The youth centre was recently awarded the "Proufsall" label. The music groups which form part of the programme have access to a practice room which fulfils all the technical security requirements and are offered specialised assistance.

The youth centre is funded by the communes of Mamer and Garnich.



REGIONAL MUSEKSCHOUL WESTEN

Cours de musique | *Musikunterricht* | Music class



L'École de musique de l'UGDA opère dans trois domaines: Enseignement musical - Stages et séminaires - Concours Jeunes Solistes.

L'UGDA organise les cours de la "Regional Musekschoul Westen". Les cours sont organisés en étroite collaboration avec les sociétés musicales locales.

Sont proposés sur le plan local à Garnich:

- Formation musicale
- Formation vocale: chant individuel
- Formation instrumentale: flûte traversière, clarinette sib, saxophone (bois) bugle, cornet, trompette, cor en fa (cuivres), trombone, alto mib, baryton, tuba, basse (gros cuivres), caisse claire, xylophone, timbales, drum set (percussion)

Sont proposés sur le plan régional:

- Formation musicale
- Chant choral pour adultes
- Cours de solfège pour adultes

Die Musikschule der UGDA bewegt sich auf drei Gebieten: Musikunterricht – Lehrgänge und Seminare – Wettbewerb junger Solisten.

Die UGDA organisiert die Kurse der „Regional Musekschoul Westen“. Die Kurse werden in enger Zusammenarbeit mit den örtlichen Musikvereinen organisiert.

Das Angebot auf lokaler Ebene in Garnich:

- *Musikalische Ausbildung*
- *Gesangsausbildung: Sologesang*
- *Instrumentalausbildung: Querflöte, B-Klarinette, Saxophon (Holz) Flügelhorn, Horn, Trompete, Horn in F (Blechblasinstrument), Posaune, Alto, Bariton, Tuba, Bass (Blechblasinstrumente), Trommel, Xylophon, Pauke, Schlagzeug (Percussion)*

Das Angebot auf regionaler Ebene:

- *Musikalische Ausbildung*
- *Chorgesang für Erwachsene*
- *Allgemeine Musiklehre für Erwachsene*

The UGDA music school is active in three areas: music teaching, courses and seminars and competitions for young soloists.

The UGDA organises the lessons provided by the "Regional Musekschoul Westen". The lessons are organised in close cooperation with all the local musical societies.

The following courses are offered at local level in Garnich:

- musical training
- voice training: solo singing
- instrumental training: flute, B flat clarinet, saxophone (wooden) bugle, cornet, trumpet, horn in F (brass), trombone, E flat alto, baritone, tuba, bass (large brass instruments), snare drum, xylophone, timpani, drum set (percussion)

The following courses are offered at regional level:

- musical training
- choral singing for adults
- music theory for adults

Contact

Responsable et coordinateur local

Marc Olinger

Tél.: 691 470 004

E-mail: marcnat@pt.lu

LASEP

Activités parascolaires | Außerschulische Aktivitäten | Extracurricular activities



La LASEP (Ligue des Associations Sportives de l'Enseignement Primaire) assure la promotion et le développement du sport et de l'activité de nos enfants, de l'initiation par jeux sportifs jusqu'aux tournois compétitifs avec d'autres classes.

Les buts principaux sont :

- amener chaque enfant à son potentiel à l'intérieur de l'équipe sportive
- développer le fair-play et le respect de soi et de l'autre
- développer une discipline mentale et physique chez le jeune

Ces activités sont proposées en dehors des heures de classe. Pourront y participer les élèves du précoce et des cycles 1 à 4 de l'école fondamentale.

Die LASEP (Ligue des Associations Sportives de l'Enseignement Primaire) unterstützt die Förderung und Weiterentwicklung des Sports und der Aktivitäten unserer Kinder, von der Einführung durch sportliche Spiele bis zu Wettkämpfen mit anderen Klassen.

Die wesentlichen Ziele sind:

- jedes Kind innerhalb des Sportteams an sein Potenzial heranzuführen

- das Fair-Play und den Respekt sich selbst und anderen gegenüber zu entwickeln
- eine mentale und körperliche Disziplin bei den Kleinen zu entwickeln

Diese Aktivitäten werden außerhalb der Unterrichtszeit angeboten. Teilnehmen können Vorschulkinder und Schüler der Stufen 1-4 der Grundschule.

The LASEP (Ligue des Associations Sportives de l'Enseignement Primaire – league of sporting associations in primary education) is involved in the promotion and development of our children's activities from their initiation into sports to competitions with other classes.

The main aims are to:

- enable every child to reach their potential within a sporting team
- develop a sense of fair play and respect for oneself and others
- develop mental and physical discipline among young people

These activities are offered outside school hours and are open to children from nursery school age to cycles 1 - 4 of primary school.

Contact

Responsable et coordinateur local

Laurence Diederich

Tél.: 691 36 04 97

E-mail: laurence.diederich@education.lu



SPILLPLAZEN

Aires de jeux | *Spielplätze* | Playgrounds



AIRE DE JEUX DEVANT L'ÉCOLE PRÉSCOLAIRE À DAHLEM



AIRE DE JEUX À DAHLEM "CITÉ UM PAERCHEN"



AIRE DE JEUX À KAHLER

SPILLPLAZEN

Aires de jeux | *Spielplätze* | Playgrounds



AIRE DE JEUX "AN DER MERZEL" À GARNICH



AIRE DE JEUX "RUE DES TANNEURS" À GARNICH



AIRE DE JEUX DE LA MAISON RELAIS À GARNICH



TERRAIN MULTISPORT
DANS LA COUR D'ÉCOLE À GARNICH



TERRAIN MULTISPORT
AU "BOTTERKRÄIZ" À GARNICH



TERRAIN DE PÉTANQUE
DERRIÈRE LE "VERÄINSHAUS" À GARNICH

Bike & Tour

Pistes cyclables et circuits autopédestres

Fahrrad- und Wanderwege

Cycle paths and hiking trails

www.garnich.lu

rubrique "Mobilité dans la commune"



ZESUMME LIEWEN

Vivre ensemble | Zusammen leben | Community life



HORAIRES D'INTERDICTIONS

LUNDI-VENDREDI
avant 8h00 et après 22h00

SAMEDIS
avant 8h00
entre 12h00 et 13h30
et après 19h00

DIMANCHES ET JOURS FÉRIÉS
toute la journée



Informations

Tous les règlements communaux sont disponibles sur notre site Internet

Sie finden alle Regelungen der Gemeinde auf unserer Internetseite

All the municipal regulations can be obtained from our Website

www.garnich.lu

Bruit

Sont interdits sur le territoire de la commune de Garnich tous les bruits causés sans nécessité ou dûs à un défaut de précautions et susceptibles de troubler la tranquillité des habitants par leur intensité, leur continuité, leur nature, leurs conséquences ou leur caractère imprévisible (l'utilisation d'engins équipés de moteurs bruyants ou l'exercice de travaux réalisés par les particuliers à des fins non-professionnelles).

Lärm

Auf dem Gebiet der Gemeinde Garnich ist jede Art von Lärm, der ohne Notwendigkeit oder aufgrund fehlerhafter Vorsichtsmaßnahmen verursacht wurde und der die Ruhe der Einwohner durch seine Intensität, seine Beständigkeit, seine Folgen oder seine Unvorhersehbarkeit stören könnte, untersagt (die Nutzung von Maschinen die mit lärmenden Motoren ausgestattet sind oder die Ausführung von Arbeiten durch Privatpersonen zu nicht-beruflichen Zwecken).

Noise

All noise which is caused unnecessarily or due to a lack of precautions which could disturb the peace and quiet of inhabitants due to its intensity, continuity, nature, consequences or unpredictable nature (use of equipment with noisy engines or work carried out by private individuals for non-professional purposes) is prohibited on the territory of the commune of Garnich.



Animaux

Les propriétaires ou gardiens d'animaux sont tenus de prendre les dispositions nécessaires pour éviter que ces animaux ne troublent la tranquillité publique ou le repos des habitants. Tous les chiens sur la voie publique doivent être pourvus d'un collier et doivent être tenus en laisse.

Tiere

Die Besitzer oder Hüter von Tieren sind angehalten, die notwendigen Vorkehrungen zu treffen, um zu verhindern, dass diese Tiere die öffentliche Ruhe oder die Erholung der Einwohner stören. Alle Hunde haben auf den öffentlichen Wegen ein Halsband zu tragen und müssen an der Leine geführt werden.



Animals

Owners or keepers of animals are required to take the necessary steps to prevent these animals from disrupting the peace and quiet of the general public or the relaxation of the inhabitants. All dogs must have collars and be kept on leads on the public highway.

MOBILITÉIT

Les lignes de bus | *Buslinien* | Bus lines

Informations

Toutes informations relatives aux transports publics sont disponibles sur notre site Internet

Alle Informationen zu den grundsätzlichen Verwaltungsverfahren erhalten Sie auf der Internetseite

All information relating to public transport can be obtained from our website

www.garnich.lu
rubrique "Mobilité dans la commune"

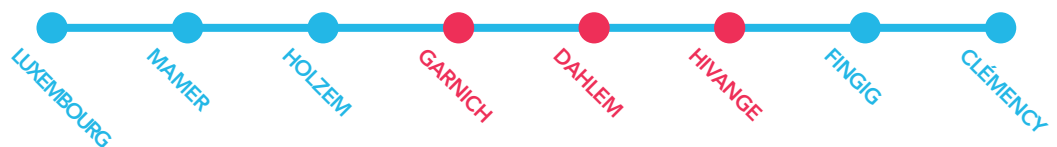
Bus
Ligne RGTR 240

240



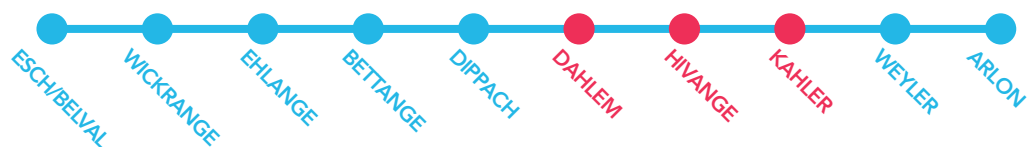
Bus
Ligne RGTR 241
Courses Scolaires

241



Bus
Ligne RGTR 332

332



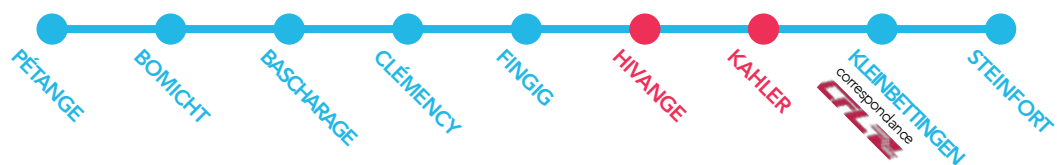
Bus
Ligne RGTR 333

333



Bus
Ligne RGTR 334

334



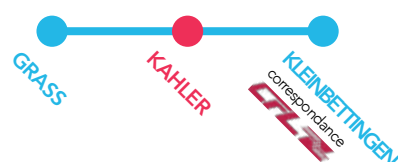
Bus
Ligne RGTR 344
Courses Scolaires

344



Bus
Ligne RGTR 346
Courses Scolaires

346



www.mobiliteit.lu

MOBILITÉIT

Proxibus & Late Night Bus 240



Proxibus

Les communes de Garnich, Koerich et Steinfert proposent un service de mobilité nommé PROXIBUS. De quoi s'agit-il? Vous appelez le bus et il vous conduira où vous le désirez.

Die Gemeinden Garnich, Koerich und Steinfert bieten einen Mobilitätsservice namens PROXIBUS an. Worum handelt es sich dabei? Sie rufen den Bus an und der Bus bringt Sie an Ihren gewünschten Ort.

The communes of Garnich, Koerich and Steinfert offer a transport service known as PROXIBUS. What does it involve? You call the bus and it will take you where you want to go.



Info Proxibus

Réservation 24H à l'avance

 8002 7200

Horaires de circulation :

Lundi-Vendredi : 06h00-19h00

Samedi : 09h00-19h00

2€ /trajet simple

1€ /trajet simple
avec ticket RGTR valable



PROXIBUS DESTINATIONS POSSIBLES:

- Commune de Garnich
- Commune de Koerich
- Commune de Steinfert
- Arlon (maison communale)
- Clemency (église)
- Schouweiler (route de Longwy)
- Dippach (gare)
- Capellen (gare)
- Capellen (route d'Arlon jusqu'au rond-point "Motel")
- Capellen (parc d'activités)



Il circule tous les vendredis et samedis soirs de l'année et il relie toutes les localités de la commune de Garnich à Luxembourg-ville. Sont desservis les arrêts habituels de la ligne RGTR 240. Retrouvez tous les horaires sur notre site Internet www.garnich.lu.

Er fährt ganzjährig jeden Freitag- und Samstagabend und verbindet alle Orte der Gemeinde Garnich mit Luxemburg-Stadt. Daran angebunden sind die üblichen Haltestellen der Linie RGTR 240. Den kompletten Fahrplan finden Sie auf unserer Internetseite www.garnich.lu.

It operates every Friday and Saturday evening all year round and connects the localities within the commune of Garnich to Luxembourg town. It serves the normal stops used by line RGTR 240. The times can be found on our Website www.garnich.lu.

MOBILITÉIT

Night Rider & Night Card



Night Rider

Le Night Rider est un bus nocturne individuel qui n'observe aucun arrêt fixe et ne suit aucun horaire établi au préalable. Le Night Rider transporte ses clients en toute fiabilité et sécurité mais également sans aucun souci de stationnement vers la destination de leur choix avant de les ramener à la maison.

Der Night Rider ist ein individueller Nachtbus ohne feste Haltestellen und ohne festen Fahrplan. Zuverlässig und sicher, ganz ohne Parkplatzsuche bringt der Night Rider seine Kunden an den Ort ihrer Wahl und wieder zurück nach Hause.

The Night Rider is an individual night bus without any fixed stops and no set route. The Night Rider is reliable and safe and transports its users to the location of their choice and home again without having to worry about finding a parking space.



Info Night Rider

Réservation



9007 1010



www.nightrider.lu

Horaires de circulation :

Vendredi-Samedi : 18h00-05h00

night rider
CARD



25€
/pers.

16-25 ans
16-25 Jahre
16-25 years

75€
/pers.

+25 ans
+25 Jahre
+25 years

Tous les habitants de la commune âgés de 16 ans minimum peuvent s'inscrire afin de bénéficier du service de bus «Night Rider», qu'ils peuvent utiliser grâce à leur carte valable un an et de manière illimitée. La seule condition préalable à l'utilisation de la Night Card pour réserver un Night Rider est que le point de départ ou d'arrivée d'un trajet se situe sur le territoire de la commune de Garnich.

La Night Card est personnelle et les commandes passées au moyen de celle-ci sont uniquement valables pour le titulaire de la Night Card.

Alle Einwohner der Gemeinde, welche mindestens 16 Jahre alt sind, können sich für den Busdienst « Night Rider » einschreiben, dies mittels Ausstellung einer Karte welche während einem Jahr gültig ist und dies ohne Beschränkung der Anzahl von Fahrten. Einzige Voraussetzung für die Benutzung der Night Card für die Buchung eines Night Riders ist, dass entweder Start- oder Zielpunkt einer Fahrt sich auf dem Garnicher Gemeindegebiet befindet.

Die Night Card ist personenbezogen und die Bestellungen die mittels Night Card gemacht wurden gelten nur für den Inhaber der Nightcard.

All inhabitants of the community aged 16 and over can sign up for the "Night Rider" bus service by presenting a card which is valid for one year with no limitation to the number of journeys allowed. The only requirement for the use of the Night Card to book a Night Rider is that either the starting point or end point of the journey must be located within the community of Garnich.

The Night Card is personalised and orders placed using the Night Card will only be applicable for the holder of the card.

FESTER A VERANSTALTUNGEN

Fêtes et manifestations | Feste und Veranstaltungen | Festivals and events

Hamefest

Chaque année, lors du premier week-end de juillet, la grande fête populaire intitulée «Hamefest» rassemble un grand nombre de personnes.

Jedes Jahr bringt am ersten Juliwochenende das große Volksfest „Hamefest“ eine große Anzahl von Menschen zusammen.

Crowds flock to the hugely popular “Hamefest” festival which is held on the first weekend in July every year.



Klengkonschtfestival

Le «Klengkonschtfestival» est organisé tous les deux ans et a lieu au mois de mai. Il regroupe pendant plusieurs jours différentes manifestations culturelles de tous genres (Concerts, lectures, théâtre, cabaret, projets didactiques...)

Das „Klengkonschtfestival“ findet alle zwei Jahre im Mai statt. Es umfasst während mehrerer Tage unterschiedliche kulturelle Veranstaltungen aller Art (Konzerte, Lesungen, Theater, Kabarett, Bildungsprojekte...).

The “Klengkonschtfestival” is organised every two years and is held in May. It presents a whole range of cultural events over several days (concerts, readings, plays, cabaret, educational projects, etc.).

FESTER A VERANSTALTUNGEN

Fêtes et manifestations | Feste und Veranstaltungen | Festivals and events



Festival Elsy Jacobs www.elsy-jacobs.lu

C'est la garnichoise Elsy Jacobs qui a remporté en 1958 les premiers championnats du monde de cyclisme sur route pour dames à Reims. C'est elle aussi qui a établi la même année à Milan le record de l'heure féminin en parcourant la distance de 41km348m !

En son honneur la 1^{ère} randonnée Elsy Jacobs a eu lieu au matin du premier mai 2001, où plus de 500 cyclotouristes se sont élancés sur différents parcours. Depuis, la randonnée est devenue l'épreuve cyclotouriste la plus populaire de la saison sur les routes luxembourgeoises, avec en moyenne quelque 700 participants. En 2008, l'année du 50^e anniversaire des plus grands succès d'Elsy Jacobs, les organisateurs ont ajouté à la randonnée pour cyclistes de loisir une belle course féminine internationale. Le «Festival Luxembourgeois du Cyclisme Féminin», désormais appelé «Festival Elsy Jacobs», est devenu un rendez-vous incontournable du calendrier international.

Chaque année le festival a lieu aux alentours du 1^{er} mai.

Es war die Garnicherin Elsy Jacobs, die 1958 die erste Weltmeisterschaft des Straßenradrennens für Damen in Reims gewann. Sie war es auch, die im selben Jahr in Mailand mit einer Strecke von 41km348m den Stundenrekord der Frauen aufstellte !

Ihr zu Ehren fand die erste Tour Elsy Jacobs am Morgen des 1. Mai 2001 statt, auf der mehr als 500 Fahrrad-touristen unterschiedliche Strecken in Angriff nahmen. Seitdem ist die Tour mit im Durchschnitt 700 Teilnehmenden zur populärsten Prüfung der Saison für Fahrrad-touristen auf den luxemburgischen Straßen geworden. 2008, dem 50. Jahrestag des größten Erfolgs von Elsy Jacobs, haben die Organisatoren zusätzlich zur Tour für Freizeitradfahrer ein richtiges internationales Frauenradrennen veranstaltet. Das „Festival Luxembourgeois du Cyclisme Féminin“, das jetzt in „Festival Elsy Jacobs“ umbenannt wurde, ist mittlerweile eine feste Größe in der internationalen Radrennwelt geworden.

Jedes Jahr findet das Festival um den 1. Mai herum statt.

Elsy Jacobs from Garnich was the winner in 1958 of the first ladies' world road cycling championship in Reims. She also set the women's hour record in the same year in Milan by covering a distance of 41km348m !

The 1st Elsy Jacobs ride was held on 1 May 2001 in her honour in which over 500 touring cyclists set out on different routes. Since then the ride has become the most popular touring cyclists' event of the season on the Luxembourg roads attracting some 700 participants in total. In 2008, the year of the 50th anniversary of the greatest achievements of Elsy Jacobs, the organisers added an international women's race to the amateur cyclists' ride. The "Elsy Jacobs festival of women's cycling", which has become known as the "Elsy Jacobs festival", has become a major event in the international calendar.

The festival takes place every year around 1 May.

FESTER A VERANSTALTUNGEN

Fêtes et manifestations | Feste und Veranstaltungen | Festivals and events



Juillet

Duerffest & Béierfest Koler

Lors du premier dimanche des vacances d'été, tout le village de Kahler est en fête. Lors du vendredi qui précède, la désormais traditionnelle fête de la bière est organisée.

Am ersten Sonntag in den Sommerferien herrscht Feststimmung im ganzen Dorf Kahler. Am Freitag zuvor findet das mittlerweile traditionelle Bierfest statt.

On the first Sunday during summer holidays, the entire village of Kahler is in celebratory mood. The traditional beer festival is held on the Friday before.



Janvier

Marche Populaire

Les randonneurs passionnés se donnent rendez-vous fin janvier pour une marche populaire avec plusieurs centaines de participants.

Begeisterte Wanderer treffen sich Ende Januar zu einer Volkswanderung mit mehreren Hundert Teilnehmern.

Walking enthusiasts get together at the end of January for a community walk involving several hundred participants.



Décembre

Marché d'avent

L'ambiance de Noël domine lors du marché d'avent au mois de décembre. Y sont à découvrir un grand nombre de stands d'exposants.

Weihnachtsstimmung herrscht auf dem Adventsmarkt im Dezember. Hier sind eine große Anzahl an Ausstellungsständen zu entdecken.

The Christmas spirit dominates the Advent market in December where a large number of exhibitors' stands are to be found.



Février

Fêtes des brandons

Lors du traditionnel «Buergweekend» luxembourgeois, à la tombée de la nuit, une croix en bois est brûlée pour chasser symboliquement l'hiver.

Beim traditionellen luxemburgischen „Buergweekend“ wird bei Einbruch der Dunkelheit ein Holzkreuz verbrannt, um symbolisch den Winter zu vertreiben.

During the traditional “Buergweekend” in Luxembourg, a wooden cross is burned at nightfall to symbolically chase away the winter.

FESTER A VERANSTALTUNGEN

Fêtes et manifestations | Feste und Veranstaltungen | Festivals and events



Garnich beweegt sech

Le sport est à la une lors de la manifestation «Garnich beweegt sech», laquelle est organisée annuellement lors du 2e weekend de juillet.

Bei der Veranstaltung „Garnich beweegt sech“ steht der Sport an erster Stelle. Sie findet jedes Jahr am 2. Wochenende im Juli statt.

Sport is very much at the forefront at the “Garnich beweegt sech” event which is organised every year during the 2nd weekend in July.



Théâtre

Une fois par an, l'association «Garnecher Musek» organise un rendez-vous non musical, notamment ses traditionnelles soirées de théâtre.

Einmal im Jahr organisiert der Verein „Garnecher Musek“ eine nicht-musikalische Veranstaltung, nämlich seine traditionellen Theatervorstellungen.

Once a year, the association “Garnecher Musek” organises a non-musical event in the form of traditional theatre evenings.

Informations

Retrouvez toutes les manifestations qui ont lieu dans la commune de Garnich sur notre site Internet

Alle Veranstaltungen innerhalb der Gemeinde Garnich finden sie auf unserer Internetseite

All the events taking place in the commune of Garnich can be found on our website

www.garnich.lu
rubrique “Agenda”

GESONDHEET

Santé | Gesundheit | Healthcare



Contact

Hôpital Intercommunal de Steinfort

1 rue de l'Hôpital, 8432 Steinfort
Tél.: 39 94 91-1 | Fax: 39 82 73
www.his.lu

Hôpital Intercommunal de Steinfort

L'Hôpital Intercommunal de Steinfort est un établissement à statut de syndicat intercommunal regroupant 3 départements. On y trouve:

1. Un «Service de Rééducation Fonctionnelle gériatrique» qui dispense des soins et services de rééducation à des personnes atteintes d'une ou de plusieurs déficiences physiques, à la suite d'une maladie ou d'un traumatisme, dans le but de les aider à réintégrer leur domicile.
2. Une «Maison de Soins» qui offre un encadrement professionnel interdisciplinaire et accueille, de jour comme de nuit, 52 personnes en perte d'autonomie, présentant ou non des troubles cognitifs.
3. Un «Centre de jour psycho-gériatrique» qui offre un encadrement professionnel interdisciplinaire et accueille pendant la journée, dans un lieu chaleureux, douze personnes âgées en perte d'autonomie et douze personnes présentant des troubles cognitifs, en perte d'autonomie physique ou non.

Das interkommunale Krankenhaus von Steinfort ist ein interkommunaler Zusammenschluss, der drei Bereiche vereint:

1. Ein „Geriatrischer Rehabilitationsdienst“, der Personen, die infolge einer Krankheit oder eines Unfalls unter einer oder mehreren physischen Behinderungen leiden, Hilfestellungen und Serviceleistungen anbietet, mit dem Ziel, dass diese wieder in ihre häusliche Umgebung zurückkehren können.
2. Ein „Pflegeheim“, das 52 pflegebedürftigen Menschen mit oder ohne kognitive Defizite, eine professionelle und interdisziplinäre „Rund-um-die-Uhr-Betreuung“ anbietet.
3. Eine psycho-geriatrische Tagesklinik, die tagsüber 12 ältere pflegebedürftige Personen und 12 Personen mit kognitiven Störungen, egal ob pflegebedürftig oder nicht, in einem professionellen und interdisziplinären Rahmen aufnimmt.

Steinfort inter-municipal hospital is an establishment which operates as an inter-municipal syndicate grouping together the following 3 departments:

1. A “Geriatric functional re-reduction service” which provides care and re-education services for people suffering from one or more physical complaints due to an illness or accident with a view to their returning to their own home.
2. A “Care centre” which offers interdisciplinary professional support and provides round the clock care for 52 people who have lost their independence, with or without cognitive problems.
3. A “Physical geriatric day centre” which offers interdisciplinary professional support and provides day care in a warm environment for twelve elderly people who have lost their independence and twelve people with cognitive problems, with or without a loss of physical independence.

GESONDHEET

Santé | *Gesundheit* | Healthcare



CIPA Mamer

Le Centre Intégré Pour Personnes Agées (CIPA) à Mamer accueille depuis 2004 des personnes âgées. Les pensionnaires bénéficient d'un endroit calme sur une superficie de 208 ares, donnant directement accès au parc naturel «Brill», idéal pour de belles promenades.

Seit 2004 bietet das Integrierte Seniorenheim (Centre Intégré Pour Personnes Agées, CIPA) in Mamer älteren Menschen ein Zuhause. Auf einer Fläche von 208 Ar können die Senioren diesen ruhigen Ort genießen. Er hat zudem einen direkten Zugang zum Naturpark „Brill“, der zu schönen Spaziergängen einlädt.

The integrated centre for elderly people (CIPA) in Mamer has been looking after elderly people since 2004. The centre offers retired people a calm location on grounds covering 208 ares with direct access to the “Brill” natural park, which is an ideal place for pleasant walks.

Contact

CIPA Mamer

5 rue du Marché, 8252 Mamer
Tél.: 26 115-1 | Fax: 26 115-500
www.hppa.lu



Défibrillateurs | *Defibrillatoren* | Defibrillators



Dahlem - École préscolaire
Dahlem - Maison médicale
Garnich - Près du «Veräinshaus»
Garnich - Hall sportif Elsy Jacobs
Hivange - Ancienne école préscolaire
Kahler - Ancienne école primaire

MEDIZINESCH BERUFFER

Professions médicales | *Medizinische Berufe* | Medical professions



Cabinet de médecine générale



Dr Paule Ernzen & Dr Véronique Hornick
14, rue de l'École
L-8352 Dahlem
Tél.: 26 37 52 17
Fax: 26 37 52 18

Consultations sur rendez-vous
& visites à domicile

Kinésithérapeutes



Cécile Barthelemy – Vos
32C, rue des Trois Cantons
L-8352 Dahlem
Tél.: 50 55 99
Gsm: 691 315 561
Fax: 26 37 51 87

Audrey Verard
14, rue de l'École
L-8352 Dahlem
Gsm: 671 03 82 03

Antoine Descamps
14, rue de l'École
L-8352 Dahlem
Gsm: 691 229 096

Cabinet de médecine dentaire



Arsène Muller
Médecin-dentiste
14, rue de l'École
L-8352 Dahlem
Tél.: 38 00 34-30 ou 47 51 60
Consultations & urgences sur rendez-vous

Cabinet d'orthodontie



Dr Schay Portal
Spécialiste en orthodontie
14, rue de l'École
L-8352 Dahlem
Tél.: 38 00 34-40 ou 26 44 15 16
Email: orthoport@portal@gmail.com
Consultations sur rendez-vous

Pédicure médicale



Agnès Post
14, rue de l'École, L-8352 Dahlem
Gsm.: 621 73 86 57

Sonia Fischer-Fantini
8, rue Felix Jemming, L-8376 Kahler
Tél.: 26 375 134

Consultation sur rendez-vous
& visites à domicile

Réseau d'aide et de soins



14, rue de l'École
L-8352 Dahlem
Tél.: 202 10 202
Fax: 202 10 202-22
information@coviva.lu
www.coviva.lu

Cabinet d'ostéopathie



Jo Buekens D.O. MSc & Chris Zenner O.
& Sonja Origer O.
6, un der Mamer
L-8355 Garnich
Tél.: 38 06 38
Fax: 38 86 39

Consultations sur rendez-vous

Prise de sang



Laboratoires Réunis
14, rue de l'École
L-8352 Dahlem
Tél.: 780 290-1 | Fax: 788 894
contact@labo.lu
www.labo.lu
Horaires d'ouverture: mardi de 7h00 à 19h00

Vétérinaire



Dr Sandy Fleming
10, rue Nic Arend
L-8355 Garnich
Tél.: 26 37 53 72
Gsm: 691 270 376

VERÄINSLIEWEN

Les associations locales | Die lokalen Vereine | The local associations

58 Boys Garnich (Futsal)

GAGGIOLI Alessio
17 a Pieren, 8353 GARNICH
www.58boysgarnich.lu

Alfa Romeo Club Luxembourg

MEISCH Robert
8 Arelerwee, 8376 KAHLER
comite@alfaromeoclub.lu
www.alfaromeoclub.lu

Amiperas Garnich

AREND-TADASZAK Annette
8 rue des Tanneurs, 8355 GARNICH
roarend@pt.lu

Amitié Luxembourg-Indonésie (Alindo)

GNAD-AGUSTIN Grace
2 Cité Wuesheck, 8351 DAHLEM
alindo@internet.lu

BBRacing

KERSCHEN Jacques
13 rue de Dahlem, 8369 HIVANGE
jackjack@vo.lu

Bergers Britannique et Australian Shepherd Club Luxembourg

WAGNER Ruth
2 rue de Holzem, 8355 GARNICH
bbascld@pt.lu

Cercle hippique Garnich

KONIECZNY Tatjana
19A rue d'Ehlerange, 3918 MONDERCANGE

Chorale Ste Cécile Garnich-Dahlem

LUX Patrick
6 rue Pfaffenthal, 8352 DAHLEM

Club des Jeunes Koler

FETLER Ben
5 an der Laach, 8368 HAGEN
fetler.ben@gmail.com
www.koler-leit.lu/cdj/koler

Club du St Bernard et des Bouviers Suisses Luxembourg

PRIM Jean
1 rue de l'Église, 8356 GARNICH
jprim@pt.lu
www.csbbssl.lu

De Kopplabunz (club de gymnastique pour dames)

PAULY-KUFFER Sophie
4 rue de l'École, 8352 DAHLEM

D'Héiwenger

EBEL Monique
12A rue de Kahler, 8369 HIVANGE
ebel@pt.lu

Duelemer Leit

SCHMIT Milly
13 rue de l'École, 8352 DAHLEM
duelemer.leit@garnich.lu

Entente des sociétés Garnich

JEMMING Pol
8 rue Principale, 8376 KAHLER
pol.jemming@gmail.com

Épislérîte Production

SAUVANT Frédéric
6 rue Felix Jemming, 8376 KAHLER

Fiederspill Club Garnich

THOSS Gilles
10A Pieren, 8353 GARNICH
thossjilles@hotmail.com

Fit a Flott Garnich

PIRNER-PIOCK Yvonne
18 rue des Sacrifiés, 8356 GARNICH

Gaart an Heem Garnich-Duelem-Héiweng

HIRSCH-NOTHUM Karin
7 rue Nic Arend, 8355 GARNICH
fhirsch@pt.lu

Garnecher Musek

ALZIN-GROSS Chantal
8A Pieren, 8353 GARNICH
www.garnechermusek.lu

K.C. 5 Hannen Ėrem Garnech

LIBERATORE Jean
82 rue Emmanuel Servais, 4989 SANEM
jliberat@pt.lu

K.C. Kulangshuesen Duelem

HEIDERSCHIED Gérard
17 rue Neuort, 8373 HOBSCHEID
hgerard@pt.lu

Koler Bierger

B.P. 127, 8303 CAPELLEN

Koler-Leit.lu

JEMMING Lynn
8 rue Principale, 8376 KAHLER
lynnchen-koler@hotmail.com
www.koler-leit.lu

Koler Movies Lëtzebuerg

BARNIG Jules
4 Arelerwee, 8376 KAHLER
juba@pt.lu
www.kml.lu

Lasep - Section Garnich

DIEDERICH Laurence
67 an der Merzel, 8350 GARNICH
laurence.diederich@education.lu

Opel Hecktriebler Lëtzebuerg

AREND Guy
8 rue des Tanneurs, 8355 GARNICH
club-ohl@hotmail.com

Pyrrhus Movie Productions

ZANGERLÉ Dana
10 um Paerchen, 8352 DAHLEM
info@pyrrhus.lu

Sanifoot Futsal Club

MASSARD Serge
6 rue des Trois Cantons, 8354 GARNICH

Sapeurs-Pompiers Garnich

AREND Guy
8 rue des Tanneurs, 8355 GARNICH

Sapeurs-Pompiers Kahler

GIERSCH Claude
3 rue Principale, 8376 KAHLER
gierschc@pt.lu
www.koler-leit.lu/kolerpompjeeen

Schmunzelkëscht

MULLER-SARTORIUS Gaby
29 rue des Trois Cantons, 8352 DAHLEM

Spuerveräin "De leschten Centime"

SEILER-GENGLER Léa
4 rue de Schouweiler, 8351 DAHLEM

Wandertramps Garnich

DONKOLS Linda
20 rue de Garnich, 8369 HIVANGE

NËTZLECH ADRESSEN

Adresses utiles | *Nützliche Adressen* | Useful addresses



Police – Commissariat de proximité de Capellen

21A, route d'Arlon
L-8301 Capellen
Tél.: 24 43 12 00

Bureau, Büro, office:
08h00-12h00 & 14h00-18h00



Service d'incendie et de sauvetage Garnich

Tél.: 691 463 768
Tél.: 621 187 838
pompjeen@koler-leit.lu



SICA - Recycling

28, Z.I. Kehlen, L-8287 Kehlen
Tél.: 30 78 38-30
recycl@sica.lu
www.sica.lu

Lundi – vendredi:
08h00-12h00 & 13h00-18h00
Samedi: 08h00-15h30



Den Hexemeeschter Service de proximité

83 Rue Jean-Pierre Hilger
L-4980 Reckange-sur-Mess
Tél.: 26 37 05 76 41
paul@direga.lu



Office social régional Steinfert

1, rue de l'Hôpital
L-8423 Steinfert
Tél.: 26 30 56-38
social@osrsteinfert.lu



Garde forestier Förster / forester

Fabrice Reuland
Tél.: 691 31 35 77
fabrice.reuland@anf.etat.lu



Kannernascht (crèche publique) Dippech-Garnech

78, route de Luxembourg
L-4972 Dippach
Tél.: 26 37 42 01

Lundi – vendredi: 07h00-19h00



Lycée Josy Barthel Mamer

2, rue Gaston Thorn
L-8268 Mamer
Tél.: 26 31 40-1
secretariat-eleves@ljbm.lu
www.ljbm.lu



Repas sur roues

1, rue d'Eil
L-8527 Colpach-Bas
Tél.: 2755-5000 / 691 889869
repas-sur-roues@croix-rouge.lu

Helpline croix-rouge
luxembourgeoise : 2755



Sudgaz

150 rue Jean-Pierre Michels
L-4243 Esch-sur-Alzette
Tél.: 55 66 55-1
Permanence: 55 66 55-66
www.sudgaz.lu
Lundi – vendredi:
07h30-12h00 & 13h30-17h00



Enovos

Tél.: 8006-6000
serviceline@enovos.eu
www.enovos.lu

Lundi – vendredi: 08h00-20h00
Samedi: 09h00-18h00



P&T – Post Luxembourg

7, rue de Luxembourg | L-8440 Steinfert
Lundi - Vendredi: 08h00-12h00 & 13h30-17h00
20, route d'Arlon | L-8310 Capellen
Lundi - Vendredi: 08h00-18h00
Tél.: 8002-8004 (24h/24, 7j/7)
www.post.lu

NËTZLECH ADRESSEN

Adresses utiles | *Nützliche Adressen* | Useful addresses



Digivision – Antenne collective

4-8, rue de l'Acérie
L-1112 Luxembourg
Tél.: 499 466 888
www.digivision.lu
Lundi – vendredi: 08h00-18h00



Centre de Jour de l'hôpital de Steinfort - HELP

6, rue de l'Hôpital
L-8423 Steinfort
Tél.: 27 55 31 81
cpg@his.lu
www.help.lu



HELP Aides et soins à domicile

11, Place Dargent
L-1413 Luxembourg
Tél.: 26 70 26
info@help.lu
www.help.lu



Hëllef doheem Aides et soins à domicile

5, rue de l'Église
L-8278 Holzem
Tél.: 40 20 80-4100
mamer@shd.lu
www.shd.lu



Sécher doheem – Téléassistance

Tél.: 26 32 66
secherdoheem@shd.lu
www.secherdoheem.lu



Info Social

Tél.: 8002-9898
Lundi – vendredi:
09h00-12h00 & 13h00-17h00



Action locale pour jeunes Luxembourg

58, bd Grande-Duchesse Charlotte
L-1330 Luxembourg
Tél.: 24 77 59 41
alj-lux@education.lu



RESOLUX Réseau social au Luxembourg

65, avenue de la Gare
L-1611 Luxembourg
Tél.: 36 64 66-1
info@resolux.lu
www.resolux.lu



Centre Aquatique Les Thermes Strassen

Rue des Thermes
L-8018 Strassen
Tél.: 27 03 00 27
info@lesthermes.net
www.lesthermes.net



Administration des contributions directes

55, rue du Kiem
L- 8328 Capellen
Tél.: 30 00 03-1
pphcap@co.etat.lu



Administration du cadastre et de la topographie

54, avenue Gaston Diderich
L-1420 Luxembourg
Tél.: 44901-1
info@act.public.lu
www.act.public.lu
Lundi – vendredi:
08h30-11h30 & 13h30-16h30

Informations

Trouvez d'autres liens et contacts sur notre site Internet
Zusätzliche Links und Kontakte finden sie auf unserer Internetseite
Further links and contacts on our website

www.garnich.lu
rubrique "Liens"

NËTZLECH NUMMEREN

Numéros utiles | *Nützliche Rufnummern* | Useful telephone numbers



SERVICES D'URGENCES

URGENCES PROTECTION CIVILE ET POMPIERS	URGENCES POLICE NATIONALE	COMMISSARIAT CAPELLEN	CENTRE D'INTERVENTION	SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE COMMUNE DE GARNICH
112	113	24 43 12 00	49 97 35 00	691 463 768 621 187 838



SERVICES SCOLAIRES

ÉCOLE PRIMAIRE GARNICH	Tél.: 26 37 64 - 21 Fax: 26 37 64 - 44	president.comite.ecole@garnich.lu
ÉCOLE PRÉSCOLAIRE DAHLEM	Tél.: 26 37 53 21 - 1 Fax: 26 37 53 - 22	
ÉCOLE PRÉCOCE GARNICH	Tél.: 26 37 51 - 35	
MAISON RELAIS GARNICH	Tél.: 27 21 90 - 1 Fax: 27 21 90 - 44	maison.relais@garnich.lu
INSPECTRICE ÉCOLE FONDAMENTALE	Marie-Paule Greisch	Tél.: 26 44 62 - 50
REPRÉSENTANTS DES PARENTS	ev@garnich.lu	http://elterevertriedung.garnich.lu
ASSISTANTE SOCIALE	Vanessa Ensich	Tél.: 54 46 46 - 1



SERVICES DIVERS

SICA Kehlen - Administration	Tél.: 30 78 38 - 1	Service forestier à Mamer	Tél.: 691 31 35 77
SICA Kehlen - Parc de recyclage	Tél.: 30 78 38 - 30	Curé Tom Kerger	Tél.: 26 53 18 09 / 661 90 19 97
Crèche Kannernascht Dippach	Tél.: 26 37 42 01	CIPA à Mamer	Tél.: 26 115 - 1
Piscine à Steinfert	Tél.: 33 93 13 - 400	Hôpital Intercommunal Steinfert	Tél.: 39 94 91 - 1
Service "Den Hexemeeschter"	Tél.: 26 37 05 76	Jugendhaus Mamer	Tél.: 26 11 98 60 / 691 40 23 62

KlimaPakt

meng Gemeng engagéiert sech

Découvrez les engagements
"KlimaPakt" de la commune de Garnich
sur notre site Internet:

www.garnich.lu



Administration communale de GARNICH



15 rue de l'école
L-8353 Garnich



38 00 19 - 1



garnich@pt.lu



www.garnich.lu

SUR RENDEZ-VOUS
tous les jours entre 7h et 9h30

	Matin	Après-midi
Lundi	9h30 - 12h	14h - 18h
Mardi	9h30 - 12h	13h - 17h
Mercredi	9h30 - 12h	13h - 17h
Jeudi	9h30 - 12h	fermé
Vendredi	9h30 - 12h	13h - 17h



SERVICES ADMINISTRATIFS

ACCUEIL - BUREAU DE LA POPULATION	Tél.: 38 00 19 - 1 Fax: 38 00 19 - 90	
Mariette Kariger	Tél.: 38 00 19 - 54	mariette.kariger@garnich.lu
Pia Meckel-Wanderscheid	Tél.: 38 00 19 - 53	pia.meckel@garnich.lu
Astrid Lohr-Schiltz	Tél.: 38 00 19 - 67	astrid.schiltz@garnich.lu
SECRÉTARIAT COMMUNAL	Tél.: 38 00 19 - 1 Fax: 38 00 19 - 91	
Mireille Schmit	Tél.: 38 00 19 - 66	mireille.schmit@garnich.lu
François Meisch	Tél.: 38 00 19 - 65	francois.meisch@garnich.lu
RECETTE COMMUNALE	Tél.: 38 00 19 - 1 Fax: 38 00 19 - 92	
Eric Wolff	Tél.: 38 00 19 - 52	eric.wolff@garnich.lu



SERVICES TECHNIQUES

INGÉNIEUR TECHNICIEN	Laurent Gindt	Tél.: 38 00 19 - 56	laurent.gindt@garnich.lu
EXPÉDITIONNAIRE TECHNIQUE	Marc Arend	Tél.: 38 00 19 - 64	marc.arend@garnich.lu



ATELIERS COMMUNAUX

ATELIERS COMMUNAUX Ouvert du lundi au vendredi: 7h-12h et 13h-16h	Tél.: 38 05 61 Fax: 38 05 61 Gsm: 621 373 715 (concierge après 16h)
Patrick Lentz	Gsm: 621 160 978
Sylvain dit Butz Ries	
Luc Schmidt	
Ralph Louis	



VERÄINSHAUS GARNICH

SALLE DES FÊTES	SALLES, FANFARE ET CHORALE	HALL SPORTIF
Tél.: 38 00 31	Tél.: 38 83 07	Tél.: 621 373 715 (concierge après 16h)



COMPTES BANCAIRES

BGLL	BCEE	BILL	CCRA	CCPL
LU82 0030 1912 6414 0000	LU48 0019 2801 0361 4000	LU45 0025 1540 5100 0000	LU40 0090 0000 0303 3636	LU65 1111 0024 7853 0000



ADMINISTRATION COMMUNALE DE GARNICH

15, rue de l'École | L-8353 Garnich
Tél.: 38 00 19-1 | Fax: 38 00 19-91 | garnich@pt.lu



WWW.GARNICH.LU



GEMEINDE GARNICH